



# DVRPC's Plane de Ingles Limitado

LAST UPDATED  
JULY, 2021





**The Delaware Valley Regional Planning Commission** is the federally designated Metropolitan Planning Organization for a diverse nine-county region in two states: Bucks, Chester, Delaware, Montgomery, and Philadelphia in Pennsylvania; and Burlington, Camden, Gloucester, and Mercer in New Jersey.



**DVRPC's vision** for the Greater Philadelphia Region is a prosperous, innovative, equitable, resilient, and sustainable region that increases mobility choices by investing in a safe and modern transportation system; that protects and preserves our natural resources while creating healthy communities; and that fosters greater opportunities for all.

**DVRPC's mission** is to achieve this vision by convening the widest array of partners to inform and facilitate data-driven decision-making. We are engaged across the region, and strive to be leaders and innovators, exploring new ideas and creating best practices.

**TITLE VI COMPLIANCE** | DVRPC fully complies with Title VI of the Civil Rights Act of 1964, the Civil Rights Restoration Act of 1987, Executive Order 12898 on Environmental Justice, and related nondiscrimination mandates in all programs and activities. DVRPC's website, [www.dvrpc.org](http://www.dvrpc.org), may be translated into multiple languages. Publications and other public documents can usually be made available in alternative languages and formats, if requested. DVRPC's public meetings are always held in ADA-accessible facilities, and held in transit-accessible locations whenever possible. Translation, interpretation, or other auxiliary services can be provided to individuals who submit a request at least seven days prior to a public meeting. Translation and interpretation services for DVRPC's projects, products, and planning processes are available, generally free of charge, by calling (215) 592-1800. All requests will be accommodated to the greatest extent possible. Any person who believes they have been aggrieved by an unlawful discriminatory practice by DVRPC under Title VI has a right to file a formal complaint. Any such complaint must be in writing and filed with DVRPC's Title VI Compliance Manager and/or the appropriate state or federal agency within 180 days of the alleged discriminatory occurrence. For more information on DVRPC's Title VI program or to obtain a Title VI Complaint Form, please visit: [www.dvrpc.org/GetInvolved/TitleVI](http://www.dvrpc.org/GetInvolved/TitleVI), call (215) 592-1800, or email [public\\_affairs@dvrpc.org](mailto:public_affairs@dvrpc.org).

DVRPC is funded through a variety of funding sources including federal grants from the U.S. Department of Transportation's Federal Highway Administration (FHWA) and Federal Transit Administration (FTA), the Pennsylvania and New Jersey departments of transportation, as well as by DVRPC's state and local member governments. The authors, however, are solely responsible for the findings and conclusions herein, which may not represent the official views or policies of the funding agencies.

**English**

Attention: If you wish to request this publication in another language other than English, or wish to contact DVRPC for our language assistance, please call 215-592-1800. Additional charges may apply for reprint of our publications.

**Spanish / Español**

Atención: si desea solicitar esta publicación en otro idioma que no sea inglés, o si desea ponerse en contacto con DVRPC para obtener ayuda con nuestro idioma, llame al 215-592-1800. Se pueden aplicar cargos adicionales por la reimpresión de nuestras publicaciones.

**Chinese / 中文**

注意: 如果您希望以英语以外的其他语言申请本出版物, 或希望通过我们的语言帮助与DVRPC联系, 请致电215-592-1800。我们的出版物可能会收取额外费用。

**Vietnamese / Tiếng Việt**

Chú ý: Nếu bạn muốn yêu cầu ấn phẩm này bằng ngôn ngữ khác ngoài tiếng Anh hoặc muốn liên hệ với DVRPC thông qua hỗ trợ ngôn ngữ của chúng tôi, vui lòng gọi số 215-592-1800. Phí bổ sung có thể áp dụng cho in lại các ấn phẩm của chúng tôi.

**Korean / 한국어**

주의 :이 출판물을 영어가 아닌 다른 언어로 요청하거나 언어 지원을 통해 DVRPC에 연락하려면 215-592-1800로 전화하십시오. 우리 간행물의 재발행은 추가 요금이 부과 될 수 있습니다.

**Russian / Русский**

Внимание: если вы хотите запросить эту публикацию на другом языке, кроме английского, или хотите связаться с DVRPC через нашу языковую помощь, пожалуйста, позвоните по номеру 215-592-1800. За перепечатку наших публикаций может взиматься дополнительная плата.

**Gujarati / ગુજરાતી**

ધ્યાન: જો તમે આ પ્રકાશનની અંગ્રેજી સિવાયની બીજી ભાષામાં વિનંતી કરવા માંગો છો, અથવા અમારી ભાષા સહાય દ્વારા DVRPC નો સંપર્ક કરવા માંગો છો, તો કૃપા કરીને 215-592-1800 પર કોલ કરો. અમારા પ્રકાશનોના પુન:પ્રકાશ માટે વધારાના શુલ્ક લાગુ થઈ શકે છે.

**Haitian / Creole**

Atansyon: Si ou vle mande piblikasyon sa a nan yon lòt lang ki pa angle, oswa si ou vle kontakte DVRPC via asistans langaj nou an, tanpri rele 215-592-1800. Chaj adisyonèl ka aplike pou reenprime nan piblikasyon nou yo.

**Arabic/ عربي**

انتباه: إذا كنت ترغب في طلب هذا المنشور بلغة أخرى غير الإنجليزية، أو ترغب في للحصول على مساعدة لغتنا، فيرجى الاتصال بالرقم DVRPC للاتصال بـ 215-592-1800. قد يتم فرض رسوم إضافية لإعادة طباعة منشوراتنا.

**Italian / italiano**

Attenzione: se si desidera richiedere questa pubblicazione in un'altra lingua diversa dall'inglese, o se si desidera contattare DVRPC tramite la nostra assistenza linguistica, chiamare il numero 215-592-1800. Potrebbero essere applicati costi aggiuntivi per la ristampa delle nostre pubblicazioni.

**French / Français**

Attention: Si vous souhaitez demander cette publication dans une autre langue que l'anglais ou si vous souhaitez contacter DVRPC via notre assistance linguistique, veuillez appeler le 215-592-1800. Des frais supplémentaires peuvent s'appliquer pour la réimpression de nos publications.

**Portugues / portuguesa**

Atenção: Se você deseja solicitar esta publicação em outro idioma que não o inglês, ou deseja entrar em contato com o DVRPC através de nossa assistência de idiomas, ligue para 215-592-1800. Encargos adicionais podem ser aplicados para reimpresão de nossas publicações.

**Polish / Polskie**

Uwaga: jeśli chcesz poprosić o tę publikację w innym języku niż angielski lub chcesz skontaktować się z DVRPC w celu uzyskania pomocy językowej, zadzwoń pod numer 215-592-1800. Dodatkowe opłaty mogą dotyczyć przedruku naszych publikacji.

**Tagalog, including Filipino**

Pansin: Kung nais mong hilingin ang publikasyong ito sa ibang wika maliban sa Ingles, o nais makipag-ugnay sa DVRPC para sa tulong ng aming wika, mangyaring tawagan ang 215-592-1800. Maaaring mag-apply ang mga karagdagang singil para sa pag-print ng aming mga pahayagan.

**Malayalam / മലയാളം**

ശ്രദ്ധ: ുട: ഇംഗ്ലീഷ് ഒഴികെ ുള്ള മറ്റ് ങ്ങലാഷയിൽ ുറു ു സി ു കരണം അഭിരുതരിക്കാൻ നിങ്ങൾ ആഗ്രഹിക്കുന്നുവെങ്കിൽ, അല്ലെങ്കിൽ ഞങ്ങളുടെ ഭാഷാ സഹായത്തിനായി ഡിവിആർപിസിയിലുമായി ബന്ധപ്പെടാൻ ആഗ്രഹിക്കുന്നുവെങ്കിൽ, 215-592-1800 എ ു ന ു നിൽ വിളിക്കുക. ഞങ്ങളുടെ ു സി ു കരണങ്ങളുടെ വീ ു ങ്ങ അ ടിക്ക ു തിന് അധിക നിരക്കുകൾ ബാധകമായേക്കാം.

**Bengali / বাংলা**

মনোযোগ: আপনি যদি এই প্রকাশনাকে ইংরেজি ব্যতীত অন্য কোনও ভাষায় অনুরোধ করতে চান বা আমাদের ভাষার সহায়তার জন্য ডিভিআরপিটির সাথে যোগাযোগ করতে চান, তবে 215-592-1800 নম্বরে কল করুন। অতিরিক্ত প্রকাশনাগুলি আমাদের প্রকাশনার পুনরায় মুদ্রণের জন্য প্রযোজ্য হতে পারে।

**Khmer / ភាសាខ្មែរ**

ការយកចិត្តទុកដាក់: ប្រសិនបើអ្នកចង់ស្នើសុំការបោះពុម្ពផ្សាយនេះជាភាសាផ្សេងក្រៅពីភាសាអង់គ្លេសឬចង់ទាក់ទង DVRPC សំរាប់ជំនួយផ្នែកភាសារបស់យើងសូមទូរស័ព្ទលេខ 215-592-1800 ។ ការបោះពុម្ពកាន់បន្ថែមអាចនឹងត្រូវដាក់បញ្ចូលក្នុងការបោះពុម្ពឡើងវិញ។

**Ukrainian / Українська**

Увага: Якщо ви бажаєте подати заявку на іншу мову, окрім англійської, або бажаєте зв'язатися з нашою мовою, зверніться за номером 215-592-1800. За передрук наших публікацій може стягуватися додаткова плата.

**Hindi / हिंदी**

ध्यान दें: यदि आप अंग्रेजी के अलावा किसी अन्य भाषा में इस प्रकाशन का अनुरोध करना चाहते हैं, या हमारी भाषा सहायता के लिए DVRPC से संपर्क करना चाहते हैं, तो कृपया 215-592-1800 पर कॉल करें। हमारे प्रकाशनों के पुनर्मुद्रण के लिए अतिरिक्त शुल्क लागू हो सकते हैं।

**Yoruba / Yorùbá**

Ifarabale: Ti o ba fe lati beere iwe yii ni ede miran miiran ju English lo, tabi fe lati kan si DVRPC fun iranlowo iranlowo wa, jowo pe 215-592-1800. Awon afikun afikun le waye fun atunse awon iwe wa.

**Nepali / नेपाली**

ध्यान: यदि तपाईं यो प्रकाशनलाई अंग्रेजी भन्दा अन्य भाषामा अनुरोध गर्न चाहानुहुन्छ, वा हाम्रो भाषा सहयोगको लागि DVRPC लाई सम्पर्क गर्न चाहानुहुन्छ, कृपया 215-592-1800 मा कल गर्नुहोस्। अतिरिक्त शुल्क हाम्रो प्रकाशन को पुनः छाप को लागि आवेदन हुन सक्छ।

**Greek / Ελληνικά**

Προσοχή: Εάν επιθυμείτε να ζητήσετε αυτή τη δημοσίευση σε άλλη γλώσσα εκτός από την αγγλική ή θέλετε να επικοινωνήσετε με την υπηρεσία DVRPC για τη γλωσσική μας βοήθεια, καλέστε το 215-592-1800. Πρόσθετες χρεώσεις ενδέχεται να ισχύουν για την εκτύπωση των εκδόσεών μας.

**Urdu / اردو**

نوٹ: اگر آپ اس اشاعت کو انگلش کے علاوہ دوسری زبان میں درخواست کرنا سے رابطہ کرنا چاہتے ہیں، یا ہماری زبان کی مدد کے لئے تو براہ کرم 215-592-1800 کو کال کریں۔ اضافی چارجز ہمارے اشاعتوں کی دوبارہ اشاعت کیلئے درخواست دے سکتی ہیں۔

**German / Deutsche**

Achtung: Wenn Sie diese Publikation in einer anderen Sprache als Englisch anfordern oder sich an DVRPC wenden möchten, um unsere Sprachunterstützung zu erhalten, rufen Sie bitte die Nummer 215-592-1800 an. Für den Nachdruck unserer Publikationen können zusätzliche Kosten anfallen.

**Punjabi / ਪੰਜਾਬੀ**

ਧਿਆਨ ਦਿਓ: ਜੇ ਤੁਸੀਂ ਇਸ ਪ੍ਰਕਾਸ਼ਨ ਨੂੰ ਅੰਗਰੇਜ਼ੀ ਤੋਂ ਇਲਾਵਾ ਕਿਸੇ ਹੋਰ ਭਾਸ਼ਾ ਵਿੱਚ ਬੋਨਤੀ ਕਰਨਾ ਚਾਹੁੰਦੇ ਹੋ ਜਾਂ ਸਾਡੀ ਭਾਸ਼ਾ ਸਹਾਇਤਾ ਲਈ ਡੀਵੀਆਰਪੀਸੀ ਨਾਲ ਸੰਪਰਕ ਕਰਨਾ ਚਾਹੁੰਦੇ ਹੋ ਤਾਂ ਕਿਰਪਾ ਕਰਕੇ 215-592-1800 ਤੇ ਫੋਨ ਕਰੋ। ਸਾਡੇ ਪ੍ਰਕਾਸ਼ਨਾਂ ਦੇ ਮੁੜ ਛਾਪਣ ਲਈ ਵਾਧੂ ਖਰਚੇ ਲਾਗੂ ਹੋ ਸਕਦੇ ਹਨ।

**Telugu / తెలుగు**

శ్రద్ధ: మీరు ఈ ప్రచురణను ఇంగ్లీష్ కాకుండా వేరే భాషలో అభ్యర్థించాలనుకుంటే లేదా మా భాషా సహాయం కోసం DVRPC ని సంప్రదించాలనుకుంటే, దయచేసి 215-592-1800కు కాల్ చేయండి. మా ప్రచురణల పునరుద్ధరణ కోసం అదనపు ఛార్జీలు వర్తించవచ్చు.

**Tamil / தமிழ்**

கவனம்: இந்த வெளியீட்டை ஆங்கிலம் தவிர வேறு மொழியில் கோர விரும்பினால், அல்லது எங்கள் மொழி உதவிக்கு டி.வி.ஆர்.பி.சி.யை தொடர்பு கொள்ள விரும்பினால், தயவுசெய்து 215-592-1800 ஐ அழைக்கவும். எங்கள் வெளியீடுகளின் மறுபதிப்புக்கு கூடுதல் கட்டணங்கள் பொருந்தக்கூடும்.

**Samoaan / Samoa**

Fa'aaliga: Afai e te mana'o e talosagaina lenei lomiga i se isi gagana e ese mai le Igilisi, pe mana'o e fa'afeso'ota'i le DVRPC mo la matou fesoasoani i le gagana, fa'amolemole vala'au 215-592-1800. O isi fa'aopoopoga e mafai ona talosaga mo le toe lolomiina oa matou lomiga.

**Thai / ไทย**

ข้อควรระวัง: หากคุณต้องการขอเอกสารนี้เป็นภาษาอื่นนอกเหนือจากภาษาอังกฤษหรือต้องการติดต่อ DVRPC เพื่อขอความช่วยเหลือด้านภาษาของเราโปรดโทรไปที่ 215-592-1800 อาจมีค่าใช้จ่ายเพิ่มเติมสำหรับการพิมพ์สิ่งพิมพ์ของเรา

**Japanese / 日本人**

注意: この出版物を英語以外の言語で要求したい場合、または言語サポートについてDVRPCに連絡したい場合は、215-592-1800までお電話ください。出版物の転載には追加料金がかかる場合があります。

**Amharic / አማርኛ**

ማሳሰቢያ-ይህንን የእንግሊዝኛ ቋንቋን ከእንግሊዝኛ ውጭ በሌላ ቋንቋ ለመጠየቅ ከፈለጉ ወይም ለቋንቋ እርዳታ በ DVRPC ለማነጋገር ከፈለጉ እባክዎ በስልክ ቁጥር 215-592-1800 ይደውሉ. ከጽሑፍ ቋንቋ ላይ በድጋሚ ለማተም ተጨማሪ ወጪዎች ሊተገበሩ ይችላሉ.

**Persian / فارسی**

توجه: اگر می خواهید این نشریه را به زبان دیگری غیر از زبان انگلیسی درخواست برای کمک به زبان ما، لطفاً با شماره DVRPC کنیید یا مایل به تماس با 215-592-1800 تماس بگیرید. ممکن است هزینه های اضافی برای چاپ مجلات ما اعمال شود.

**Yiddish**

פומערקזאמקייט: אויב איר ווילט צו פארלאזן דעם אויסגאבע אין אן אנדער שפראך ווי ענגליש, אדער איר ווילן צו קאנטאקט דווארק פאר אונדזער שפראך היילן, ביטע רופן 215-592-1800. נאך טשאראדזשאז קענען זיין געווענדט צו דער רעפענט פון אונדזער פובליקאציען.

**Hebrew / עברית**

תשומת לבכם: אם ברצונכם לבקש פרסום זה בשפה אחרת שאינה לקבלת סיוע בשפה שלנו, או ברצונכם ליצור קשר עם התקשר למספר 215-592-1800. חיובים נוספים עשויים לחול על הדפסתו. תזאת של הפרסומים שלנו.

Created using Google Translate; last updated by DVRPC 8/21/2019

# Índice

<b>Figuras</b>	<b>iv</b>
<b>I. Introducción</b>	<b>1</b>
<b>Dominio limitado del inglés (LEP, por sus siglas en inglés)</b>	<b>1</b>
• Política federal de acceso al idioma	1
• "Medidas razonables" y "acceso significativo"	2
<b>II. Metodología</b>	<b>2</b>
<b>Orientación del Departamento de Transporte de EE. UU. (USDOT, por sus siglas en inglés)</b>	<b>2</b>
• Puerto seguro y documentos vitales	3
<b>Fuentes de datos</b>	<b>3</b>
<b>III. Análisis de cuatro factores</b>	<b>4</b>
<b>Factor 1: La cantidad o proporción de personas con LEP</b>	<b>4</b>
<b>Factor 2: La frecuencia del contacto entre las personas con LEP y la DVRPC</b>	<b>10</b>
• Encuestas sobre transporte público	15
• Encuesta al personal de la DVRPC 2017: Anécdotas de interacción con LEP	17
<b>Factor 3: La importancia de los programas de la DVRPC para las personas con LEP</b>	<b>17</b>
<b>Factor 4: Los recursos organizativos de la DVRPC</b>	<b>19</b>
<b>IV. Plan de implementación</b>	<b>21</b>
<b>Paso 1: Identificar a las personas con LEP que necesitan asistencia con el idioma</b>	<b>21</b>
• Idiomas para "puerto seguro"	21
<b>Paso 2: Documentar las medidas de asistencia con el idioma</b>	<b>22</b>
• Traducciones escritas de los productos básicos de planificación regional de la DVRPC	22
• Avisos legales y anuncios de períodos de comentarios del público	22
• Anuncios de períodos de comentarios del público, reuniones públicas y talleres	22
• Servicios en tiempo real de traducción oral y en lengua de signos americana para reuniones y talleres con el público en general	23
• Interpretación por teléfono	23
• Otros documentos de la DVRPC disponibles al público	23
• Otros medios de traducción	23
• Medios de traducción por internet	24
• Medidas de interpretación oral	24
• Medidas de acceso a idiomas para proyectos y planes en áreas específicas	24

<b>Paso 3: Capacitar al personal</b>	<b>25</b>
<b>Paso 4: Dar aviso a las personas con LEP</b>	<b>26</b>
<b>Paso 5: Monitoreo y actualización del plan para LEP</b>	<b>29</b>

## Figuras

- **Figure 1:** Frecuencia de contacto, personas con LEP y personal de la DVRPC en los últimos cinco años  
16

## Tablas

- **Tabla 1:** Población con LEP, por condado 5
- **Tabla 2:** Población con LEP, por todos los idiomas hablados 8
- **Tabla 3:** Traducciones a idiomas, DVRPC.org, año calendario 2018 15

## Mapas

- **Mapa 1:** Total de personas con LEP por regiones del censo 5
- **Mapa 2:** Español por PUMA 6
- **Mapa 3:** Chino por PUMA 10
- **Mapa 4:** Vietnamita por PUMA 11
- **Mapa 5:** Ruso por PUMA 12
- **Mapa 6:** Coreano por PUMA 13
- **Mapa 7:** Idioma más hablado por en casa por personas con LEP por región del censo  
25

**No table of figures entries found.**

## Apéndices

**Apéndice A:** Encuesta para el personal sobre "frecuencia de contacto".....A-1

**Apéndice B:** Ejemplo de material traducido para la Alianza por la Calidad del Aire.....B-1

**Apéndice C:** Ejemplo de material traducido para proyecto específico del área.....C-1



# I. Introducción

## Dominio limitado del inglés (LEP, por sus siglas en inglés)

La Comisión Regional de Planificación del Valle de Delaware (DVRPC, por sus siglas en inglés) ha asumido el compromiso de cumplir con los principios y las intenciones de la Ley de Derechos Civiles de 1964 y los mandatos sobre no discriminación relacionados en todos los trabajos de la Comisión, incluyendo las publicaciones, los productos, las comunicaciones, las opiniones del público y los procesos de toma de decisiones. Las barreras del idioma pueden evitar que las personas con dominio limitado del inglés (también conocidas como personas con LEP) obtengan servicios o información, o que participen en procesos públicos de planeación. Con el fin de identificar mejor a las poblaciones con LEP y evaluar detalladamente los esfuerzos de la Comisión para brindar un acceso significativo, la DVRPC ha producido este plan para dominio limitado del inglés.

## Política federal de acceso al idioma

La política federal sobre las personas con LEP se fundamenta en tres componentes principales: (1) El Título VI de la Ley de Derechos Civiles de 1964; (2) *Lau v. Nichols*, 414 U.S. 563 (1974); y (3) Orden Ejecutiva 13166, firmada por el ex Presidente Bill Clinton en agosto de 2000. De acuerdo con el Título VI de la Ley de Derechos Civiles:

Ninguna persona en los Estados Unidos será excluida de participar en, ni se le negarán los beneficios de, ni será objeto de discriminación en cualquier programa o actividad que reciba ayuda financiera federal debido a su raza, color o país de origen.<sup>1</sup>

En 1974, la Suprema Corte, en *Lau v. Nichols*, estableció el vínculo legal entre la discriminación por país de origen y las conductas que tengan un efecto negativo desproporcionado sobre las personas con LEP. En *Lau*, la Suprema Corte falló que el Distrito Escolar Unificado de San Francisco, que recientemente había eliminado la segregación, había violado el Título VI de la Ley de Derechos Civiles al no impartir a más de la mitad de sus estudiantes que no hablaba inglés (principalmente de origen chino) educación suplementaria en inglés:

Parece obvio que la minoría, que hablaba chino, recibía menos beneficios que la mayoría, que hablaba inglés, del sistema escolar demandado, lo que les negaba

---

<sup>1</sup> Ley de Derechos Civiles de 1964, Título VI, 42 U.S.C. § 2000d et seq.

una oportunidad significativa de participar en el programa educativo - todos los signos distintivos de la discriminación prohibida por la normativa. <sup>2</sup>

En agosto de 2000, el Presidente Bill Clinton firmó la Orden Ejecutiva 13166, "Mejora del acceso a servicios para las personas con dominio limitado del inglés". Esta orden ratificó y aclaró el vínculo legal entre el país de origen y el LEP:

...las normas de cumplimiento que deben seguir los beneficiarios para asegurarse de que los programas y las actividades que normalmente imparten en inglés sean accesibles para las personas con LEP, y por lo tanto no discriminen con base en el país de origen, infringiendo el Título VI de la Ley de Derechos Civiles de 1964, con sus enmiendas, y sus reglamentos de implementación.<sup>3</sup>

La orden además exige a los beneficiarios directos de asistencia financiera federal, como la DVRPC, que tomen "medidas razonables" para brindar a las personas con LEP un "acceso significativo" a los programas y las actividades de la organización beneficiaria.

### "Medidas razonables" y "acceso significativo"

En enero de 2001, el Departamento de Justicia (DOJ, por sus siglas en inglés) publicó un documento dirigido específicamente a los beneficiarios de fondos de agencias públicas. Este documento aclaró el significado de "medidas razonables" y "acceso significativo" para las personas con LEP. El documento *Orientación para los beneficiarios de asistencia financiera federal sobre la prohibición del Título VI contra la discriminación por país de origen que afecte a las personas con dominio limitado del inglés*, reexpedida en junio de 2002 después de un período de comentarios públicos, describe una serie de medidas recomendadas ("razonables") que los beneficiarios pueden tomar y documentar en un "plan para LEP" con el propósito doble de brindar "acceso significativo" a las personas con LEP y de cumplir más plenamente con las obligaciones de acuerdo con el Título VI.<sup>4</sup>

## II. Metodología

### Orientación del Departamento de Transporte de EE. UU. (USDOT, por sus siglas en inglés)

En diciembre de 2005, el USDOT expidió un aviso de orientación para los beneficiarios de asistencia financiera federal, incluyendo a las organizaciones de planificación metropolitana (MPO, por sus siglas en inglés), explicando detalladamente las mejores maneras de implementar la Orden Ejecutiva 13166.<sup>5</sup> Este documento, *Orientación sobre*

---

<sup>2</sup> Lau v. Nichols, 414 U.S. 563 (1974).

<sup>3</sup> La Casa Blanca, Oficina del Secretario de Prensa, Orden Ejecutiva 13166: "Mejora del acceso a servicios para las personas con dominio limitado del inglés". (Agosto de 2000).

<sup>4</sup> Departamento de Justicia de EE. UU., *Orientación para los beneficiarios de asistencia financiera federal sobre la prohibición del Título VI sobre la discriminación por país de origen que afecte a las personas con dominio limitado del inglés*, (Junio de 2002).

<sup>5</sup> Departamento de Transporte de EE. UU., *Orientación sobre políticas referentes a las responsabilidades de los beneficiarios para con personas con dominio limitado del inglés*, (Diciembre de 2005).

*políticas referentes a las responsabilidades de los beneficiarios para con personas con dominio limitado del inglés*, es congruente con la orientación del DOJ de 2002 y delinea una serie de medidas razonables recomendadas que los beneficiarios pueden tomar para ofrecer un acceso significativo a las personas con LEP. Estas medidas específicas involucran un análisis de cuatro factores y un plan de implementación en cinco pasos.

De acuerdo con la orientación del USDOT, un análisis de cuatro factores incluye:

- la cantidad o proporción de personas con LEP que son elegibles para recibir servicios o para tener contacto con un programa, servicio o actividad del beneficiario;
- la frecuencia con la que las personas con LEP entran en contacto con los programas de un beneficiario;
- la naturaleza e importancia de los programas, servicios o actividades de un beneficiario para las vidas de las personas con LEP; y
- los recursos disponibles para el beneficiario y los costos de brindar medidas significativas de asistencia con el idioma.

La segunda parte de un plan para LEP está en el plan de implementación, que se fundamenta en los resultados del análisis de cuatro factores y documenta el compromiso de una organización con los servicios de asistencia con el idioma. De acuerdo con la orientación sobre el LEP del USDOT, un plan de implementación eficaz usualmente incluye:

- identificar a las personas con LEP que necesitan asistencia con el idioma;
- documentar las medidas de asistencia con el idioma;
- capacitar al personal;
- dar aviso a las personas con LEP; y
- monitorear y actualizar el plan para LEP.

### **Puerto seguro y documentos vitales**

Aunque se trata de un conjunto flexible de lineamientos, la orientación del DOT establece un umbral claro y universal que los beneficiarios pueden usar como referencia para identificar a las personas con LEP que necesitan asistencia con el idioma: la disposición de "puerto seguro". La disposición de "puerto seguro" significa que si se proveen traducciones escritas de los "documentos vitales" a los grupos con LEP que excedan de (a) 1,000 personas en la región o (b) el 5% de la población regional, lo que sea menor, entonces dichas traducciones se considerarán "evidencias contundentes de cumplimiento e las obligaciones del beneficiario de proveer traducciones escritas" para fines de la revisión de

cumplimiento apropiada.<sup>6</sup> Sin embargo, la orientación sobre LEP del USDOT también reconoce que en grandes ciudades que sirven a una amplia gama de poblaciones con LEP, como Philadelphia, o en el caso de organizaciones que tienen una gran área de servicio, como la DVRPC, "no sería realista" traducir todos los "documentos vitales" a todos los idiomas de "puerto seguro".<sup>7</sup> Por lo tanto, la decisión de no hacerlo no es una indicación de incumplimiento, sino el resultado de una valoración de los recursos organizativos. Los "documentos vitales" (es decir, cuáles documentos deben ser traducidos) son determinados por el beneficiario, con base en las determinaciones del análisis de cuatro factores.

### Fuentes de datos

El plan de la DVRPC utiliza datos de las estimaciones a 5 años de la Encuesta de la Comunidad Estadounidense (ACS, por sus siglas en inglés) 2013-2017, Tabla B16001: "Idioma hablado en casa por capacidad de hablar inglés para la población de 5 años de edad o más" acumulada de muestras de microdatos para uso público (PUMS, por sus siglas en inglés) y de la Tabla C16001: "Idioma hablado en casa por capacidad de hablar inglés para la población de 5 años de edad o más" mostrada a nivel de región del censo.<sup>8</sup> Para cada población que hable un idioma distinto al inglés en casa, la ACS distingue a quienes hablan inglés "muy bien" de los que hablan inglés "menos que muy bien". Para los efectos de los análisis siguientes, una persona con LEP se definirá como una persona de más de 5 años de edad que hable un idioma distinto al inglés en casa y que hable inglés "menos que muy bien".

El conjunto de datos de la PUMS es un conjunto de datos universales que cubren a todos los condados de los Estados Unidos. Los datos se reportan en las áreas geográficas conocidas como áreas de microdatos para uso público (PUMA, por sus siglas en inglés) de al menos 100,000 personas que se encuentran insertadas dentro de estados o entidades equivalentes. Estos conjuntos de datos tienen márgenes de error más bajos, pero se reportan en unidades geográficas más grandes que los datos a nivel de región del censo. El conjunto de datos de la PUMS (Tabla B16001 de la ACS) es pertinente y confiable para identificar los idiomas de las personas con LEP para programas, proyectos y actividades regionales, mientras que los datos a nivel de región del censo (Tabla C16001 de la ACS) son más útiles para identificar los idiomas de las personas con LEP para áreas de estudio más pequeñas (es decir, estudios de corredores, elementos de un plan municipal integral).

---

<sup>6</sup> Ibid.

<sup>7</sup> Ibid.

<sup>8</sup> Oficina del Censo de EE.UU., Encuesta de la Comunidad Estadounidense (2013—2017).

### III. Análisis de cuatro factores

#### Factor 1: La cantidad o proporción de personas con LEP

Hay más de 5.7 millones de personas en los nueve condados del área de planificación metropolitana de la DVRPC, y casi 5.4 millones de personas que tienen al menos 5 años de edad. Entre esta población de personas de 5 años de edad en adelante, 363,857 personas, o el 6.8%, tienen limitaciones en su dominio del inglés. La **tabla 1** muestra la manera en que varían la cantidad y la proporción de personas con LEP por condado en toda la región. El Condado de Philadelphia tiene la mayor cantidad de personas con LEP (154,598 residentes), mientras que el Condado de Mercer tiene la mayor proporción de personas con LEP (12.1% de todos los residentes del Condado de Mercer). El Condado de Gloucester tiene tanto la menor cantidad de personas con LEP (8,100) como la menor proporción de personas con LEP (2.9%).

Tabla 1: Población con LEP, por condado

Ubicación		Población con 5 años de edad o más	Habla un idioma distinto al inglés	
Estado	Condado		Su dominio del inglés es menor que "Muy bueno" (LEP)	Proporción de LEP en la población total
New Jersey	Burlington	425,916	17,187	4.0%
	Camden	479,309	39,833	8.3%
	Gloucester	275,468	8,100	2.9%
	Mercer	352,249	42,625	12.1%
Pennsylvania	Bucks	595,810	23,547	4.0%
	Chester	485,687	21,972	4.5%

	Delaware	529,663	22,761	4.3%
	Montgomery	772,899	33,234	4.3%
	Philadelphia	1,461,921	154,598	10.6%
<b>Total</b>	Región de la DVRPC	5,378,922	363,857	6.8%

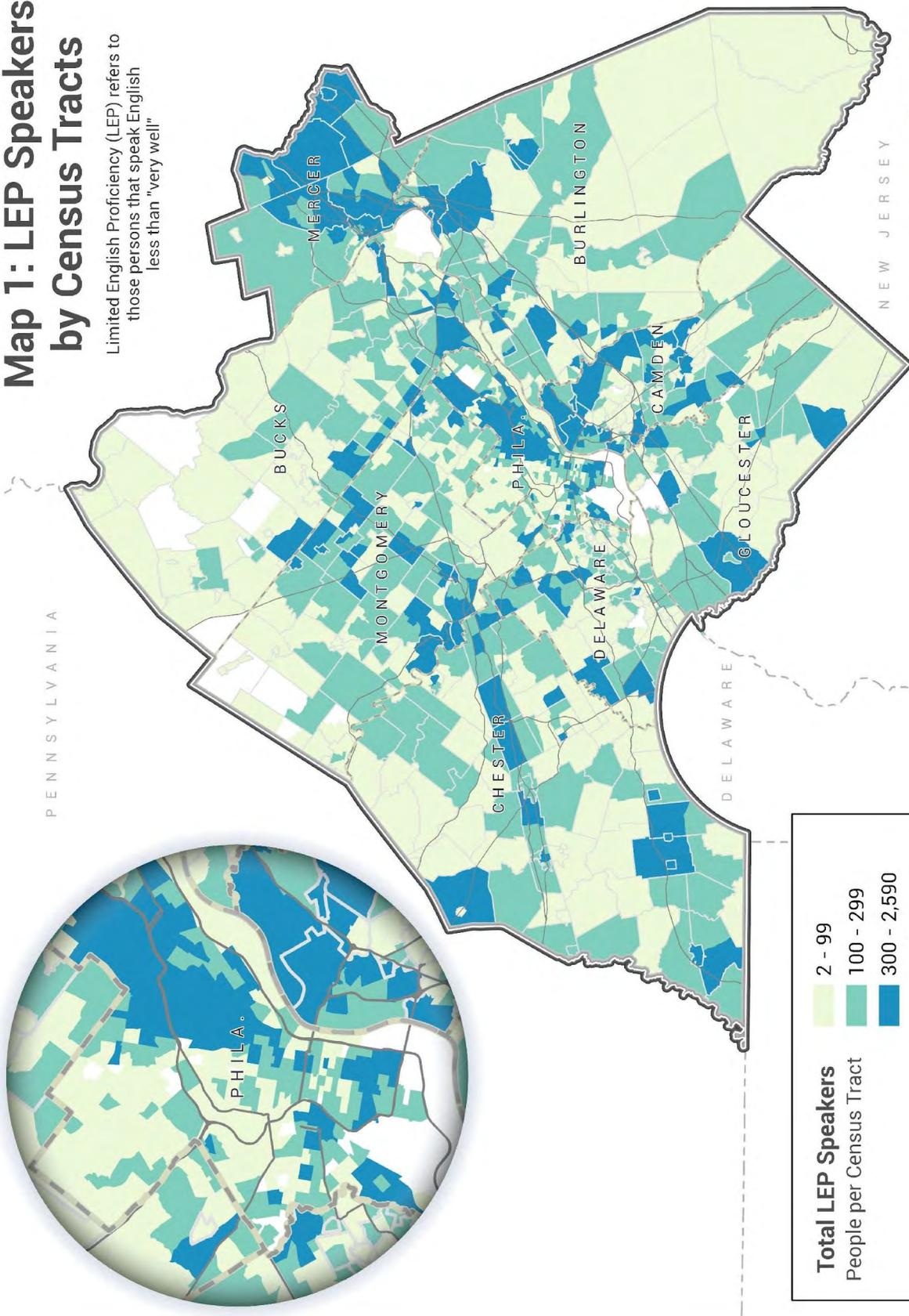
*Fuente: ACS 2013—2017, Tabla C16001: "Idioma hablado en casa por capacidad de hablar inglés para la población de 5 años de edad o más".*

El idioma más hablado por las personas con LEP, con mucha diferencia, es el español. De acuerdo con la información de la ACS 2013–2017, casi la mitad (43.3%) de la población con LEP de los 9 condados habla español. El **mapa 1** muestra en dónde viven las poblaciones con LEP en la región, por regiones del censo.

El **mapa 2** solamente muestra la población que habla español. No es sorprendente que, a nivel de PUMA, la mayor parte de la región tiene una población con LEP que habla español superior a los umbrales de 1,000 personas y de 5%.

# Map 1: LEP Speakers by Census Tracts

Limited English Proficiency (LEP) refers to those persons that speak English less than "very well"



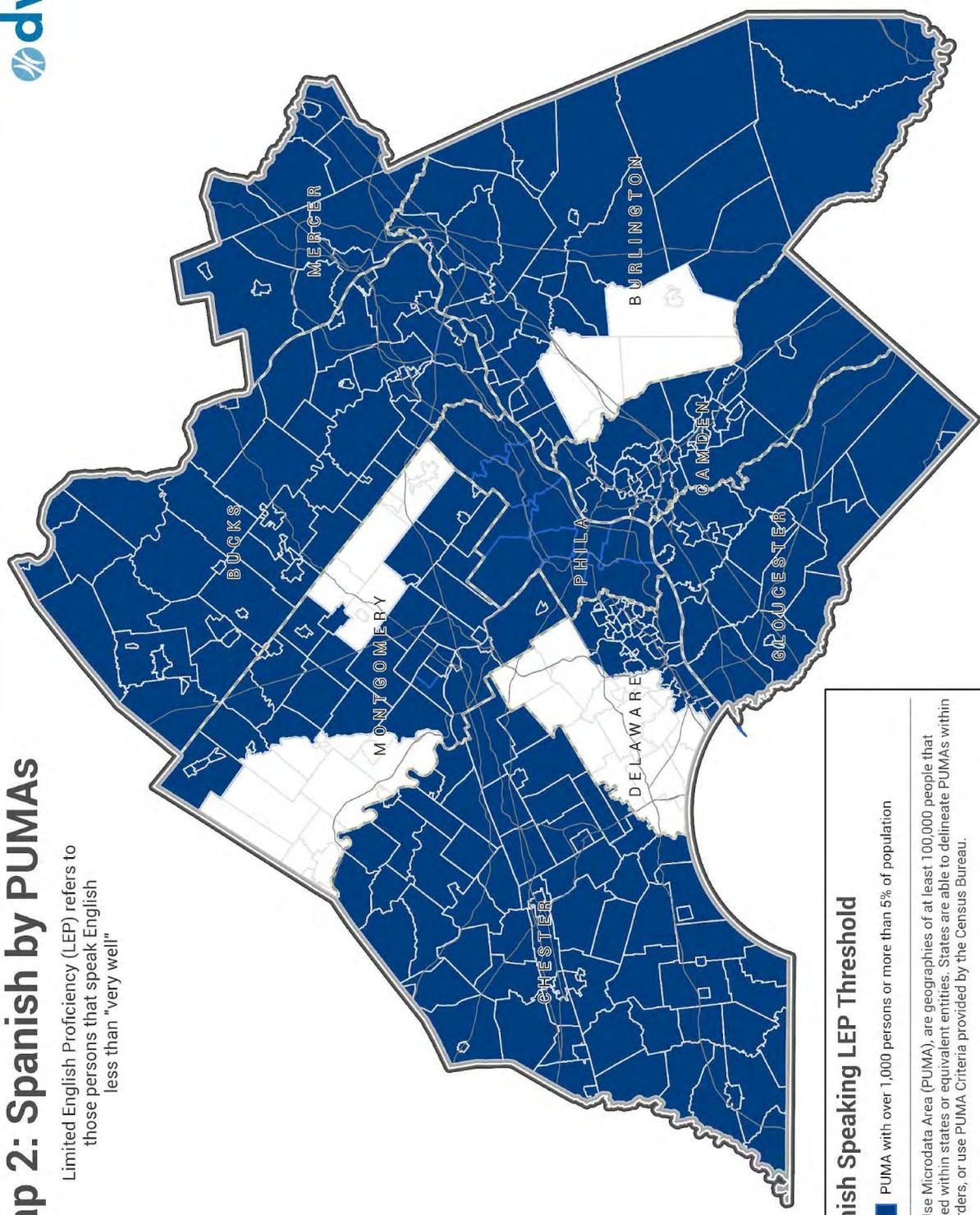
**Total LEP Speakers**  
 People per Census Tract

- 2 - 99
- 100 - 299
- 300 - 2,590

ACS 2013-2017, Table C16001: Language Spoken at Home by Ability to Speak English for the Population 5 Years and Over. ACS data are derived from a survey and are subject to sampling variability.

# Map 2: Spanish by PUMAs

Limited English Proficiency (LEP) refers to those persons that speak English less than "very well"



**Spanish Speaking LEP Threshold**

- PUMA with over 1,000 persons or more than 5% of population

Public Use Microdata Area (PUMA), are geographies of at least 100,000 people that are nested within states or equivalent entities. States are able to delineate PUMAs within their borders, or use PUMA Criteria provided by the Census Bureau.

ACS 2013-2017, Table B16001: Language Spoken at Home by Ability to Speak English for the Population 5 Years and Over.

ACS data are derived from a survey and are subject to sampling variability.



Sources: DVRPC, U.S. Census.

El resto de los idiomas que la población con LEP habla en casa puede variar mucho en la región. Incluyendo al español, 36 idiomas o grupos de idiomas tienen poblaciones superiores al umbral de 1,000 personas en la región (ver la Tabla 2). Estos 36 grupos de idiomas entran en la disposición de "puerto seguro" que se explica en la orientación del USDOT; se hará referencia a ellos cuando se identifiquen las personas con LEP que pueden necesitar asistencia con el idioma.

Tabla 2: Población con LEP, por todos los idiomas hablados

<b>Idioma hablado</b>	<b>Estimación regional</b>	<b>Margen de error</b>	<b>Porcentaje de la población total de 5 años de edad o más</b>	<b>Porcentaje de la población con LEP</b>
Español	157,707	+/- 4,034	2.9%	43.3%
Chino (incluye mandarín y cantonés)	38,771	+/- 1,959	0.7%	10.7%
Vietnamita	17,883	+/- 1,500	0.3%	4.9%
Ruso	15,418	+/- 1,073	0.3%	4.2%
Coreano	14,518	+/- 1,151	0.3%	4.0%
Guyaratí	7,768	+/- 933	0.1%	2.1%
Haitiano	7,729	+/- 987	0.1%	2.1%
Árabe	7,104	+/- 929	0.1%	2.0%
Italiano	6,986	+/- 642	0.1%	1.9%
Otros idiomas indoeuropeos	5,823	+/- 817	0.1%	1.6%
Francés (incluyendo cajún)	5,802	+/- 790	0.1%	1.6%
Portugués	5,737	+/- 816	0.1%	1.6%
Polaco	5,671	+/- 687	0.1%	1.6%
Tagalo (incluyendo filipino)	5,506	+/- 713	0.1%	1.5%
Malabar, canarés u otros idiomas dravídicos	5,448	+/- 855	0.1%	1.5%

Bengalí	5,154	+/- 722	0.1%	1.4%
Camboyano	4,940	+/- 883	0.1%	1.4%
<b>Idioma hablado</b>	<b>Estimación regional</b>	<b>Margen de error</b>	<b>Porcentaje de la población total de 5 años de edad o más</b>	<b>Porcentaje de la población con LEP</b>
Ucraniano u otras lenguas eslavas	4,514	+/- 661	0.1%	1.2%
Otros idiomas de Asia	4,489	+/- 869	0.1%	1.2%
Hindi	3,906	+/- 597	0.1%	1.1%
Yoruba, twi, igbo, u otros idiomas de África occidental	3,869	+/- 674	0.1%	1.1%
Nepalés, maratí u otros idiomas índicos	2,910	+/- 816	0.1%	0.8%
Griego	2,838	+/- 445	0.1%	0.8%
Urdu	2,653	+/- 489	0.0%	0.7%
Alemán	2,205	+/- 347	0.0%	0.6%
Panyabí	2,099	+/- 529	0.0%	0.6%
Telugu	1,912	+/- 455	0.0%	0.5%
Tamil	1,828	+/- 438	0.0%	0.5%
Ilocano, samoano, hawaiano, u otras lenguas austronesias	1,710	+/- 417	0.0%	0.5%
Tailandés, lao, u otras lenguas tai-kadai	1,457	+/- 492	0.0%	0.4%
Otros idiomas y no especificados	1,442	+/- 360	0.0%	0.4%
Japonés	1,426	+/- 304	0.0%	0.4%
Amhárico, somalí, u otras lenguas afroasiáticas	1,368	+/- 452	0.0%	0.4%
Persa (incluyendo farsi y darí)	1,286	+/- 356	0.0%	0.4%

Yiddish, alemán de Pennsylvania, u otras lenguas germánicas occidentales	1,282	+/- 351	0.0%	0.4%
Hebreo	886	+/- 300	0.0%	0.2%
Serbocroata	553	+/- 219	0.0%	0.2%
<b>Idioma hablado</b>	<b>Estimación regional</b>	<b>Margen de error</b>	<b>Porcentaje de la población total de 5 años de edad o más</b>	<b>Porcentaje de la población con LEP</b>
Otras lenguas nativas de Norteamérica	113	+/- 172	0.0%	0.0%
Armenio	491	+/- 232	0.0%	0.1%
Navajo	27	+/- 164	0.0%	0.0%
Hmong	0	+/- 162	0.0%	0.0%

*Fuente: ACS 2013—2017, Tabla B16001: "Idioma hablado en casa por capacidad de hablar inglés para la población de 5 años de edad o más" acumulada de muestras de microdatos para uso público (PUMS).*

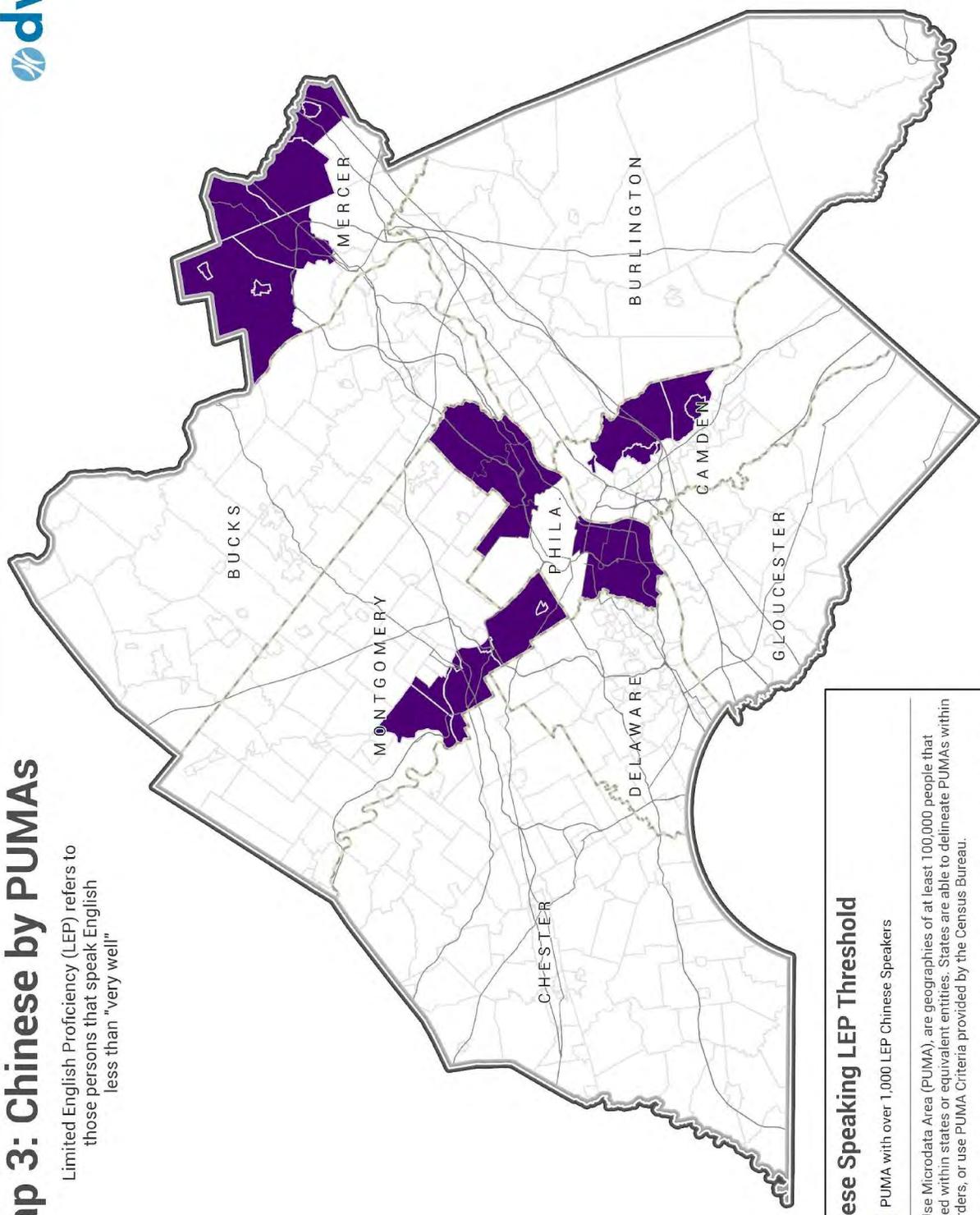
Después del español, los idiomas más hablados por las personas con LEP son chino, vietnamita, ruso y coreano. Los **mapas 2 al 6** muestran dónde se ubican estas poblaciones LEP en la región por PUMA.

## Factor 2: La frecuencia del contacto entre las personas con LEP y la DVRPC

La DVRPC ofrece medidas de asistencia con el idioma tanto en forma de traducción escrita como de interpretación oral, en cualquier idioma, previa solicitud. Además, para aumentar la participación del público entre las personas con LEP en el proceso de planificación, la DVRPC actualmente utiliza una variedad de herramientas de difusión, enfocadas principalmente en la participación de la comunidad hispanoparlante para proyectos específicos o en temas específicos. La DVRPC traduce proactivamente al español: (1) todos los avisos legales, y publica los avisos en el periódico regional publicado en español, *Al Día*; (2) advertencias sobre la calidad del aire a través de la Alianza por la Calidad del Aire con *Al Día*; y (3) todas las encuestas sobre transporte público (ver el recuadro en la siguiente página: **Encuestas sobre transporte público**).

# Map 3: Chinese by PUMAs

Limited English Proficiency (LEP) refers to those persons that speak English less than "very well"



**Chinese Speaking LEP Threshold**

- PUMA with over 1,000 LEP Chinese Speakers

Public Use Microdata Area (PUMA), are geographies of at least 100,000 people that are nested within states or equivalent entities. States are able to delineate PUMAs within their borders, or use PUMA Criteria provided by the Census Bureau.

ACS 2013-2017, Table B16001: Language Spoken at Home by Ability to Speak English for the Population 5 Years and Over.

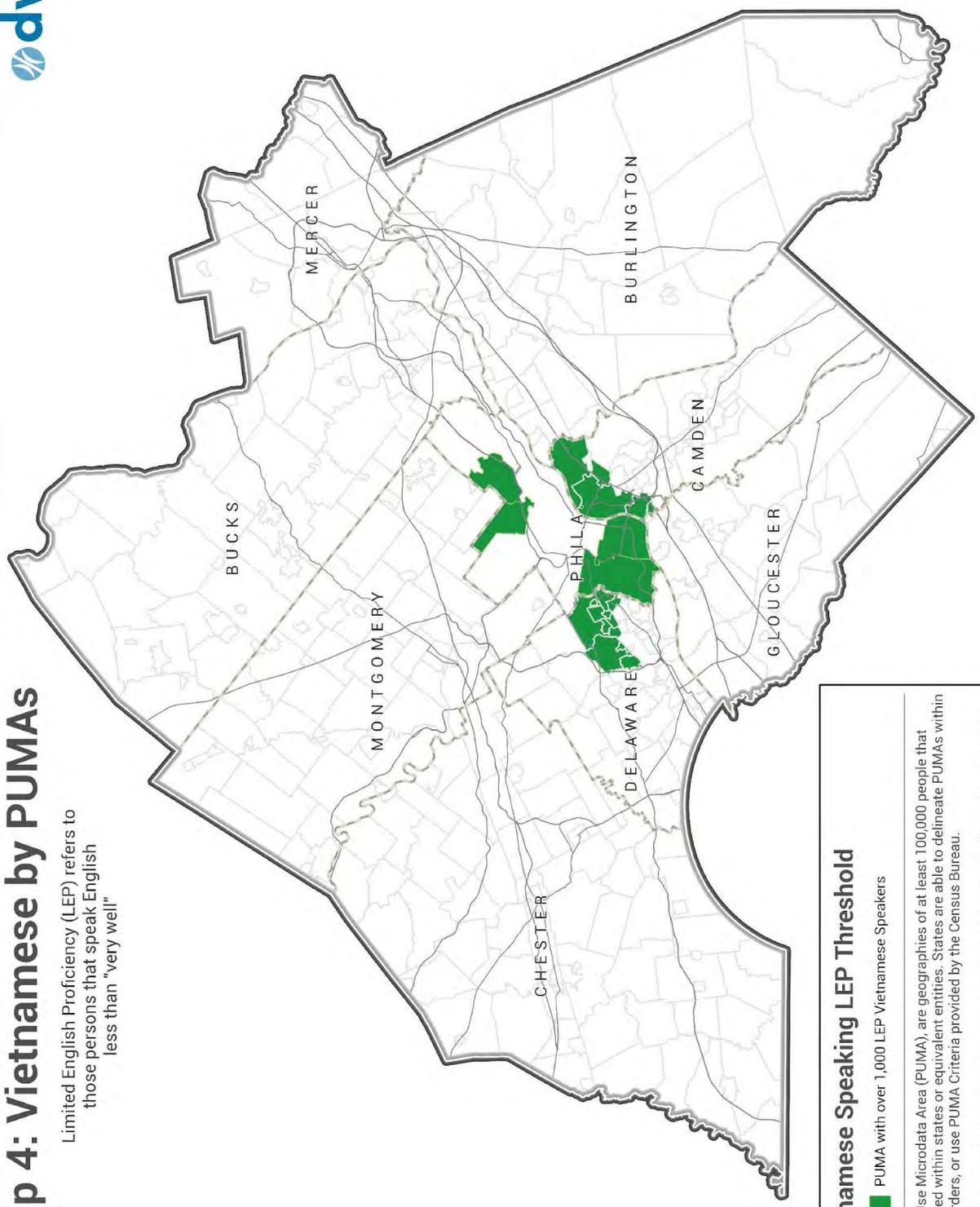
ACS data are derived from a survey and are subject to sampling variability.



Sources: DVRPC, U.S. Census.

# Map 4: Vietnamese by PUMAs

Limited English Proficiency (LEP) refers to those persons that speak English less than "very well"



**Vietnamese Speaking LEP Threshold**

- PUMA with over 1,000 LEP Vietnamese Speakers

Public Use Microdata Area (PUMA), are geographies of at least 100,000 people that are nested within states or equivalent entities. States are able to delineate PUMAs within their borders, or use PUMA Criteria provided by the Census Bureau.

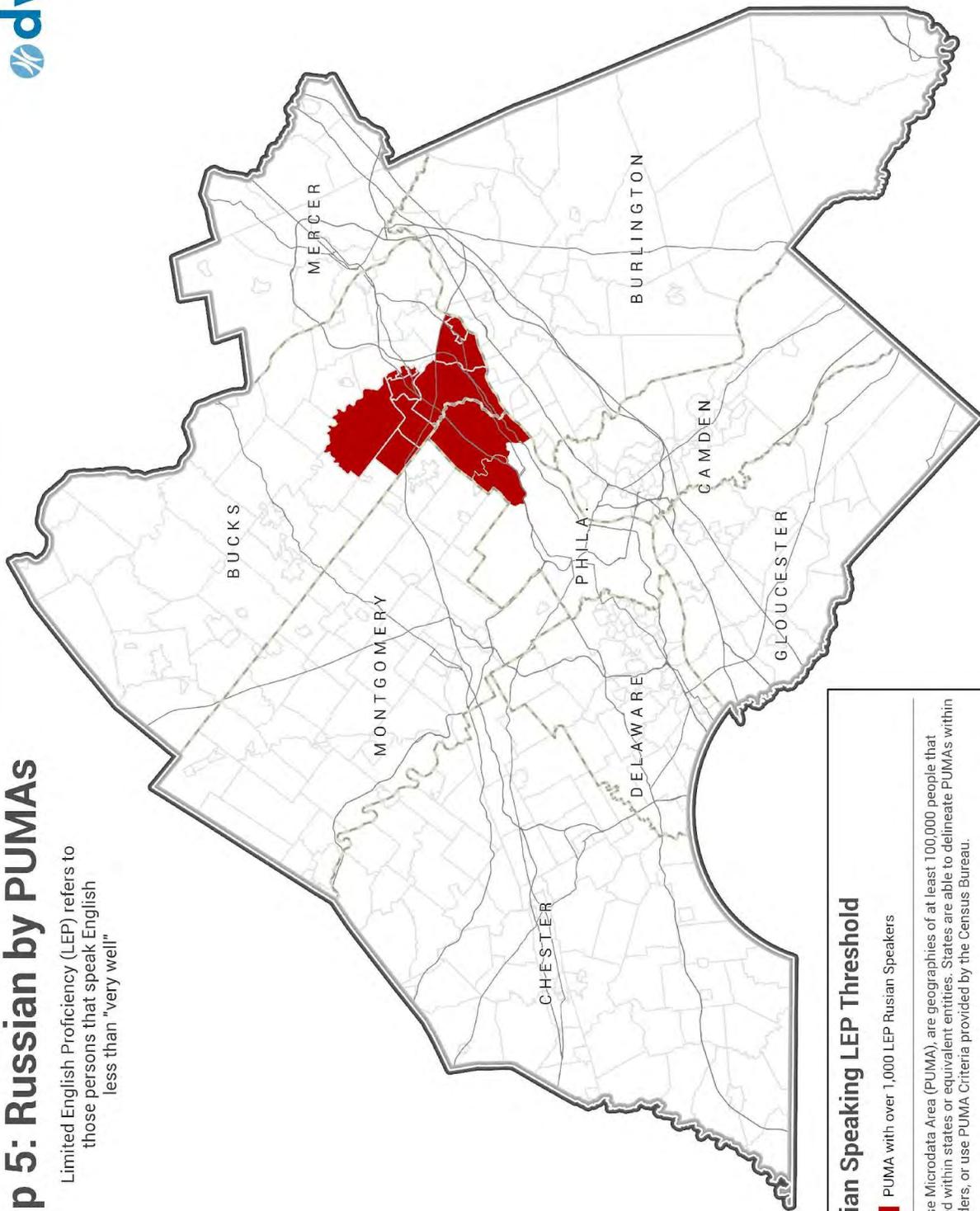
ACS 2013-2017, Table B16001: Language Spoken at Home by Ability to Speak English for the Population 5 Years and Over.

ACS data are derived from a survey and are subject to sampling variability.

Sources: DVRPC, U.S. Census.

# Map 5: Russian by PUMAs

Limited English Proficiency (LEP) refers to those persons that speak English less than "very well"



## Russian Speaking LEP Threshold

PUMA with over 1,000 LEP Russian Speakers

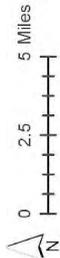
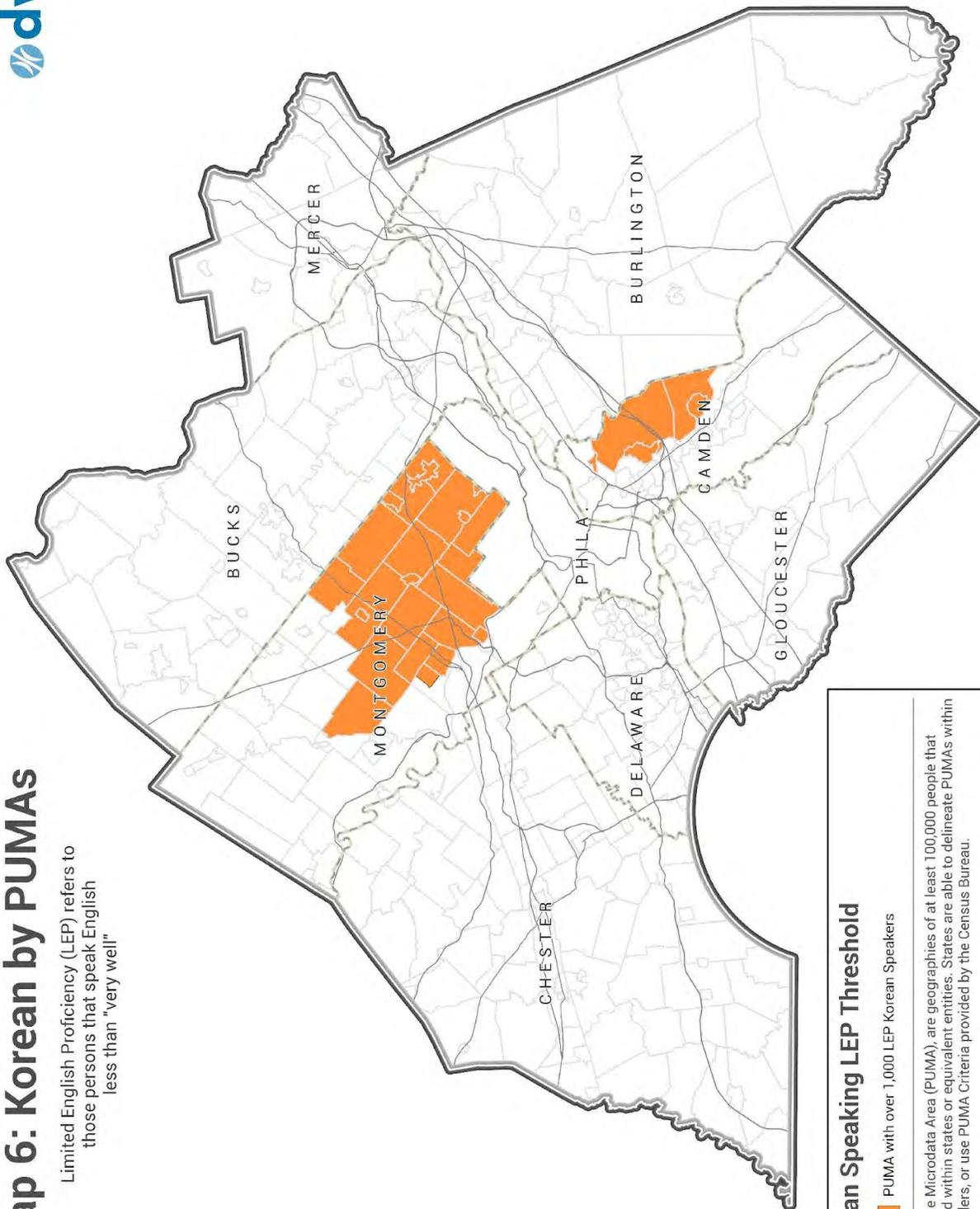
Public Use Microdata Area (PUMA), are geographies of at least 100,000 people that are nested within states or equivalent entities. States are able to delineate PUMAs within their borders, or use PUMA Criteria provided by the Census Bureau.

ACS 2013-2017, Table B16001: Language Spoken at Home by Ability to Speak English for the Population 5 Years and Over. ACS data are derived from a survey and are subject to sampling variability.

Sources: DVRPC, U.S. Census.

# Map 6: Korean by PUMAs

Limited English Proficiency (LEP) refers to those persons that speak English less than "very well"



## Korean Speaking LEP Threshold

PUMA with over 1,000 LEP Korean Speakers

Public Use Microdata Area (PUMA), are geographies of at least 100,000 people that are nested within states or equivalent entities. States are able to delineate PUMAs within their borders, or use PUMA Criteria provided by the Census Bureau.

ACS 2013-2017, Table B16001: Language Spoken at Home by Ability to Speak English for the Population 5 Years and Over. ACS data are derived from a survey and are subject to sampling variability.

Sources: DVRPC, U.S. Census.

La DVRPC también monitorea su sitio de internet, DVRPC.org, para comunicarse con las

personas con LEP, y lo pone disponible para su traducción a través del navegador de internet del usuario y de un complemento de Google Translate. Entre el 1 de enero de 2018 y el 1 de enero de 2019 se registraron 855 sesiones originadas en Estados Unidos y traducidas a un lenguaje distinto al inglés, o el 1.1% de todas las sesiones (ver la **Tabla 3**). En 2018 los visitantes tradujeron a DVRPC.org con más frecuencia a varios dialectos del francés, a varios dialectos del inglés y a chino simplificado. Debe señalarse que al comparar las traducciones en línea de 2017 con las de 2018 se observó que los principales idiomas cambian. En 2017 el chino fue el principal idioma, con más de 500 sesiones. Este cambio ilustra la necesidad de evaluar anualmente los medios de acceso a idiomas de la DVRPC.

#### Encuestas sobre transporte público

La DVRPC realiza con regularidad encuestas para recolectar datos primarios, generalmente acerca de patrones individuales de traslado y elecciones de transporte. Todas las encuestas que aplica la DVRPC son traducidas al español y distribuidas a quienes indican que el español es su idioma primario o principal. Cada agente de la encuesta recibe una tarjeta en español que explica sobre qué es la encuesta, por qué aplicamos la encuesta, y reitera que la información se mantiene confidencial. También se indica a los agentes que recuerden a las personas que no están obligadas a contestar la encuesta.

La DVRPC también ha comenzado a realizar encuestas estilo entrevista (personales). De nuevo, la encuesta se traduce al español para las personas cuyo idioma principal o único es el español. Cada agente de la encuesta tiene una tarjeta en español que explica sobre qué es la encuesta, por qué se lleva a cabo, y reitera que toda la información se mantiene confidencial. En el caso de las entrevistas personales, la DVRPC ha contratado a agentes con dominio del español para aplicarlas.

Tabla 3:

#### Traducciones a idiomas, DVRPC.org, año calendario 2018

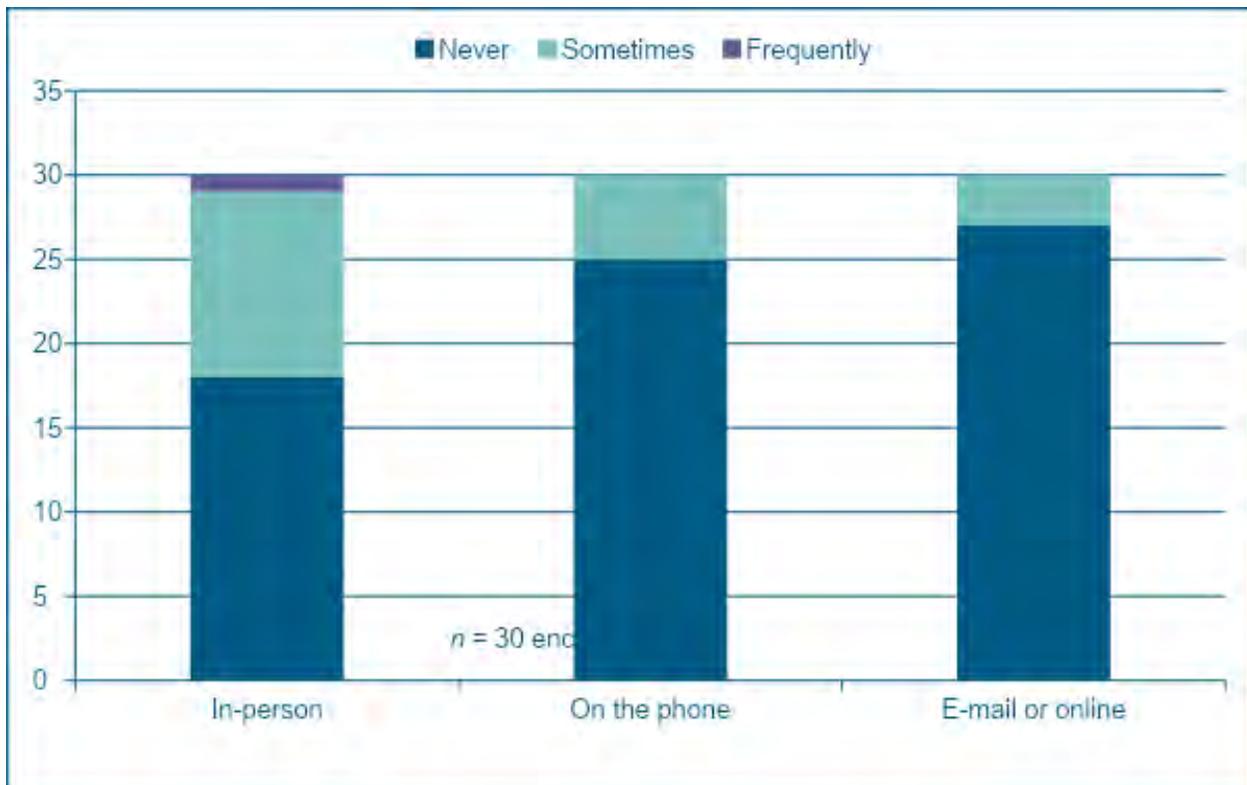
		Sesiones	Duración promedio
	Sesiones totales	79,071	3:17
	Traducciones totales	885	NA
1	Francés (varios dialectos)	274	NA
2	Español (varios dialectos)	160	NA
3	Chino	90	1:41

4	Portugués (Brasil)	80	0:06
5	Italiano	37	0:33

Fuente: DVRPC, 2019.

Por lo general, de acuerdo con esta medición cuantitativa, la frecuencia de contacto parece limitada. Para determinar mejor la frecuencia de contacto entre la Comisión y las personas con LEP en general, la DVRPC también aplicó una encuesta a sus empleados en octubre de 2017. En la encuesta se preguntó a los empleados con cuánta frecuencia entraron en contacto con personas con LEP en el desempeño de sus funciones para la DVRPC en los últimos cinco años, incluyendo si el contacto fue en persona, por teléfono, por correo electrónico o en línea (ver la **Figura 1**).

Figure 1: Frecuencia de contacto, personas con LEP y personal de la DVRPC en los últimos cinco años



Fuente: DVRPC, 2017.

En octubre de 2017 también se les preguntó a los miembros del personal si habían recibido alguna solicitud de interpretación o traducción de personas con LEP en los "cinco años más recientes de trabajar en la DVRPC". En total, un miembro del personal informó haber recibido una solicitud de interpretación de lenguaje de señas, y un miembro del personal informó haber recibido una solicitud de traducción al español. Ver el **Apéndice A: Encuesta al personal sobre "frecuencia de contacto"** para encontrar la encuesta aplicada en otoño de 2017. Se pidió al personal que también incluyera todas las anécdotas relacionadas con sus interacciones con personas con LEP en reuniones públicas o en cualquier otro lugar que sería útil tomar en cuenta para desarrollar un plan para LEP (ver el recuadro en la página siguiente: **Encuesta al personal de la DVRPC: Anécdotas de interacción con LEP**).

En la primavera de 2018 la DVRPC utilizó la orientación del USDOT y los principios del Plan de Participación Pública de la Comisión para realizar actividades de acercamiento con el público para los estudios locales de áreas. Uno de estos proyectos fue un estudio de corredor enfocado en una sección local de Vine Street en los vecindarios de Chinatown North y Callowhill de Philadelphia. Se celebró una jornada de puertas abiertas para el público en general en abril de 2018. El personal de la DVRPC estudió los datos de la ACS para identificar las poblaciones con LEP y planificó la ubicación, el formato, el contenido y la promoción considerando las aportaciones de una organización local, la Corporación de Desarrollo de Chinatown de Philadelphia. Todos los materiales publicitarios (carteles, volantes y publicaciones en redes sociales) se hicieron en inglés y chino. Los materiales para la jornada de puertas abiertas, es decir, los carteles con recomendaciones y las encuestas, estuvieron en inglés y chino. Se contrataron traductores locales para brindar interpretación al cantonés, mandarín y vietnamita, si era necesario. Solamente se solicitó el cantonés, y un miembro del personal dio una exposición formal, y un traductor tradujo el material más pequeño.

Además, se diseñó una encuesta de salida para capturar las ideas y opiniones de los asistentes individuales después de ver las recomendaciones propuestas. La encuesta estaba disponible en inglés y chino. Más del 50% de las encuestas recibidas fueron contestadas en chino.

### Factor 3: La importancia de los programas de la DVRPC para las personas con LEP

Como beneficiaria de fondos federales, la DVRPC es responsable de dirigir programas de capital para transporte y de hacer recomendaciones para otros programas y políticas que forman el ambiente

#### Encuesta al personal de la DVRPC 2017: Anécdotas de interacción con LEP

"Aprendí que todos mis materiales de acercamiento para Camden también debe estar en español después de nuestra experiencia en [un evento público]" – Miembro del personal de la Oficina de Planificación Ambiental

"Me pareció que teníamos un buen proceso para traducir el Manual del TIP [Programa de Mejora del Transporte] al español... Logramos un equilibrio entre conservar algunos elementos de diseño y no exagerar con el diseño, lo que hubiera requerido mucho tiempo del personal [para reproducir con la misma calidad en español]" – Miembro del personal de la Oficina de Programas de Capital

construido y afectan los resultados socioeconómicos.

La DVRPC tiene tres programas obligatorios y documentos básicos que requieren acercamiento con el público y comentarios públicos con regularidad, y que por lo tanto son importantes para las personas con LEP: el Plan a Largo Plazo (LRP, por sus siglas en inglés); el Programa de Mejora del Transporte (TIP, por sus siglas en inglés), y el Programa de Planificación de Trabajo anual (Programa de Trabajo). Estos documentos básicos de planificación se sustentan en el Plan de Participación Pública (PPP) de la DVRPC, que describe el proceso de acercamiento público de la Comisión y establece políticas referentes a los comentarios públicos, y en este documento, el Plan para Dominio Limitado del Inglés (LEP) de la Comisión.

- El LRP establece una visión a 20 años para el crecimiento y desarrollo de la región, con el fin de priorizar las inversiones de capital en transporte. Además de los efectos directos sobre el transporte, el LRP también toma en cuenta los efectos de los proyectos sobre el uso de suelo, el medio ambiente, el desarrollo económico y la equidad. Las interacciones entre estas áreas se abordan en los cinco principios básicos del LRP: Respetar el medio ambiente; Desarrollar comunidades habitables; Expandir la economía; Promover la equidad y fomentar la diversidad; y Desarrollar una red de transporte integrada multimodal. El plan se actualiza y publica cada cuatro años. La DVRPC también publica un resumen ejecutivo del plan, así como informes analíticos y de investigación que ayudan en la evaluación de la planificación a largo plazo y las actualizaciones de los planes.
- El TIP es la lista acordada a nivel regional de proyectos prioritarios de transporte, incluyendo a los que pretenden usar fondos federales; todos los proyectos sin fondos federales que tienen importancia regional; y otros proyectos de capital financiados por el estado. Los proyectos son multimodales; es decir, incluyen proyectos ciclistas, peatonales, de sistemas inteligentes de transporte (ITS, por sus siglas en inglés) y relacionados con transporte de carga, así como los proyectos más tradicionales de carreteras y transporte público. La DVRPC actualiza y publica TIP separados para Pennsylvania y New Jersey, alternando cada dos años. La DVRPC también publica un resumen ejecutivo (llamado "Puntos Destacados") para cada TIP; un mapa interactivo de proyectos relacionados con el TIP, y documentación de los comentarios del público, los cambios administrativos y las acciones del consejo que afecten a los TIP regionales. Por último, la DVRPC también publica el manual de TIP, que incluye información general sobre los

programas de capital, incluyendo la manera en que se desarrollan y mantienen los TIP regionales y cómo pueden participar los ciudadanos en el proceso.

- El Programa de Trabajo de planificación anual incorpora los programas de planificación y las actividades de apoyo de la DVRPC y sus gobiernos integrantes durante cada año fiscal, especificando las actividades prioritarias en la planificación, según las propuestas de los gobiernos integrantes y las partes interesadas.. La DVRPC publica enlaces a los proyectos de cada uno de los tres programas de trabajo más recientes, incluyendo: (1) Capítulo Uno - Información general completa del programa de trabajo de planeación, que sirve como resumen ejecutivo; (2) tablas resumidas que detallan las fuentes de financiamiento y los programas de apoyo al transporte público de New Jersey y Pennsylvania y para planeación de carreteras regionales de apoyo; y (3) descripciones de cada área del programa y de planes, estudios y proyectos individuales.
- El PPP adoptado por la DVRPC se titula *Plan de participación pública de la DVRPC: Estrategia de participación de los ciudadanos* y describe la manera en que la Comisión está cumpliendo con todos los mandatos federales sobre participación pública. Se actualiza con regularidad para reflejar las actividades actuales de acercamiento de la Comisión, en especial de la Fuerza de Tarea de Participación Pública. El Consejo de la DVRPC recientemente adoptó, en julio de 2018, la inclusión del Programa de Trabajo como un proceso significativo de planificación, más maneras de recibir comentarios del público y una política actualizada de "Acceso a los registros". El PPP ratifica el compromiso de la Comisión con un proceso de planeación accesible, abierto e inclusivo.
- El Plan para LEP forma parte de los programas del Título VI y de Participación Pública de la DVRPC. El Plan para LEP identifica a las poblaciones con LEP, evalúa los esfuerzos de acceso a idiomas de la Comisión y asigna recursos y procedimientos para brindar más acceso a los trabajos de la DVRPC, incluyendo publicaciones, productos, comunicaciones, aportaciones del público y procesos de toma de decisiones.

La importancia de los programas anteriores y los documentos básicos de planificación para las personas con LEP ayudará a orientar a la DVRPC al determinar los pasos de implementación que debe considerar, de acuerdo con la orientación de 2005 del USDOT.

#### Factor 4: Los recursos organizativos de la DVRPC

Los recursos organizativos están sujetos a una variedad de factores, tanto internos como externos, y por lo tanto se evalúan constantemente. Dichos factores pueden incluir limitaciones financieras, limitaciones de tiempo, nuevas leyes y cambios en las prioridades locales. Para la DVRPC sigue siendo importante garantizar un acceso significativo a sus programas para todos los miembros del público. La DVRPC continuará sus esfuerzos actuales para garantizar que las personas con LEP puedan obtener acceso significativo a sus programas; adicionalmente, conforme se tengan recursos disponibles o se presenten nuevas necesidades, la DVRPC evaluará con regularidad su capacidad para expandir sus esfuerzos presentes de asistencia con el idioma.

La DVRPC da prioridad a la traducción al español (el principal grupo de personas con LEP en la región) de los materiales de difusión –materiales diseñados para solicitar opiniones e ideas, tales como encuestas y materiales para talleres– y evalúa detenidamente si los materiales de difusión para áreas específicas de estudio deben ser traducidos a idiomas adicionales antes de un evento o reunión programada, sin recibir una solicitud. Por ejemplo, consulte la descripción de la jornada de puertas abiertas para el estudio del corredor de Vine Street en la página 15, y el ejemplo de un cartel usado para reunir aportaciones para el Elemento de Salud de la Ciudad de Camden a la izquierda.



Aunque no se contrataron miembros del personal de la DVRPC específicamente para fungir como traductores, y la DVRPC dedica recursos financieros a traducciones profesionales, las capacidades de dominio de idiomas de los miembros del personal forman parte de los recursos organizativos. A principios de 2019, la Oficina de Comunicación y Participación de la DVRPC publicó una encuesta interna en la que se hacían varias preguntas al personal varias de las cuales se referían a sus capacidades de dominio de idiomas. Se preguntó a los miembros del personal:

- 
- [Si contestó que sí]. ¿qué idioma?
- Si contestó que sí, ¿a qué nivel?

¿Habla usted algún otro idioma además del inglés?

*Fuente: Amy Verbofsky, DVRPC, 2017.*

Ejemplo de materiales en inglés y español usados en un evento público para recibir aportaciones para el Elemento de Salud de la Ciudad de Camden.

- Si contestó que sí, ¿estaría dispuesto a servir como un recurso para la DVRPC en caso de que un miembro del personal reciba una llamada telefónica o necesitemos revisar un documento que

ya fue traducido profesionalmente?

A partir de las respuestas a la encuesta, la Oficina de Comunicación y Participación de la DVRPC puede elaborar una lista con el personal que tiene algún nivel de dominio de un idioma extranjero y que está dispuesto a servir como un recurso para otros miembros del personal que interactúen inesperadamente con alguien que tiene dominio limitado del inglés. Estos idiomas incluyen: Italiano, alemán, español, francés, árabe y vietnamita.

Un área específica en la que la DVRPC ha asumido el compromiso de ampliar sus esfuerzos existentes es la traducción de más "documentos vitales". La región tiene una población con LEP muy grande y diversa, con 36 grupos de idiomas hablados en casa por al menos 1,000 personas con LEP cada uno. Si bien traducir todos los "documentos vitales" a 36 o más idiomas diferentes podría representar una "medida onerosa" para la DVRPC, una medida más razonable sería ofrecer traducciones de ciertos documentos vitales, o de elementos de esos documentos, en el idioma más común de las personas con LEP, y brindar traducciones a otros idiomas previa solicitud.

## IV. Plan de implementación

### Paso 1: Identificar a las personas con LEP que necesitan asistencia con el idioma

Para ayudar a que el personal de la DVRPC identifique mejor a las personas con LEP en las comunidades a las que pueden afectar sus proyectos o programas particulares, la DVRPC ha creado un mapa compuesto de los idiomas más comunes hablados por las personas con LEP en cada región del censo (ver el **Mapa7**). Este mapa compuesto también estará disponible en el sitio de internet de la DVRPC, en su colección de mapas interactivos en línea ([www.dvrpc.org/Mapping/Webmaps](http://www.dvrpc.org/Mapping/Webmaps)). Se incluye más información sobre cómo hacer el acercamiento con las personas con LEP en la subsección sobre "Esfuerzos de acercamiento para proyectos y planes específicos del área" en el paso 2 del plan de implementación.

### Idiomas para "puerto seguro"

De acuerdo con la *Orientación sobre políticas referentes a las responsabilidades de los beneficiarios para con personas con dominio limitado del inglés (LEP) 2005* del USDOT, la disposición de "puerto seguro" significa que si se proveen traducciones escritas de los "documentos vitales" a los grupos con LEP que excedan de (a) 1,000 personas en la región o (b) el 5% de la población regional, lo que sea menor, dichas traducciones se considerarán "evidencias contundentes de cumplimiento e las obligaciones del beneficiario de proveer traducciones escritas".<sup>9</sup> Sin embargo, la orientación del USDOT también reconoce que en las áreas metropolitanas más grandes que sirven a una amplia gama de poblaciones con LEP "no sería realista" traducir todos los documentos vitales a todos los idiomas de puerto seguro.

En la región de nueve condados de la DVRPC hay 36 idiomas o grupos de idiomas que son hablados por al menos 1,000 personas con LEP cada uno, y que por lo tanto entran en la disposición de puerto seguro. Como expresa la orientación del USDOT de 2005, "no sería realista" ofrecer traducciones en los 36.<sup>10</sup> Sin embargo, la DVRPC sigue comprometida a garantizar un acceso significativo para todas las personas con LEP, sin importar el idioma que hablen en casa. Si bien la DVRPC seguirá enfocando sus esfuerzos proactivos de traducción hacia la comunidad hispanoparlante, como la principal población con LEP, también tratará de usar información de la ACS y aportaciones de gobiernos integrantes y organizaciones comunitarias para predecir los contactos con las personas con LEP en proyectos y planes en áreas específicas.

La DVRPC también continuará ofreciendo servicios de traducción e interpretación a cualquier idioma, previa solicitud.

## Paso 2: Documentar las medidas de asistencia con el idioma

### **Traducciones escritas de los productos básicos de planificación regional de la DVRPC**

La DVRPC proporcionará traducciones al español de los productos básicos de planificación regional de la organización, específicamente:

---

<sup>9</sup> Departamento de Transporte de EE. UU., orientación sobre políticas, 2005.

<sup>10</sup> Ibid.

- Manual del programa de mejora de transporte (TIP) e la DVRPC, publicado en español en septiembre de 2017 y disponible en: [www.dvrpc.org/Products/17065es/](http://www.dvrpc.org/Products/17065es/);
- Puntos destacados del TIP de la DVRPC (que sirve como resumen ejecutivo) de cada TIP regional, a partir del TIP del año fiscal 2020 para New Jersey;
- Resumen ejecutivo o informe resumido del Plan a Largo Plazo; informe resumido *Conexiones 2045* vigente, publicado en español en marzo de 2018 y disponible en: [www.dvrpc.org/Products/17069es/](http://www.dvrpc.org/Products/17069es/);
- Capítulo Uno (que sirve como el resumen ejecutivo) del Programa de Trabajo de Planificación Anual, a partir del año fiscal 2020;
- Plan de Participación Pública vigente de la DVRPC, publicado en español en febrero de 2019 y disponible en [www.dvrpc.org/Products/TM18012es/](http://www.dvrpc.org/Products/TM18012es/); y
- Plan para Dominio Limitado del Inglés vigente de la DVRPC, iniciando con el presente documento.

Adicionalmente, la DVRPC publicará textos simples (o lema) en los productos básicos de planificación antes identificados. El lema expresará que hay disponible asistencia con el idioma al llamar a un número telefónico específico.

### **Avisos legales y anuncios de períodos de comentarios del público**

La Oficina de Comunicación y Participación de la DVRPC publica avisos legales sobre períodos de comentarios del público hasta en cinco periódicos de importancia regional, incluyendo el periódico en español *Al Día*. Además, la DVRPC publica avisos legales y otros anuncios sobre reuniones públicas y oportunidades de financiamiento en su sitio de internet, que permite su traducción a numerosos idiomas a través de navegadores de internet.

La DVRPC envía anuncios sobre períodos de comentarios del público, entre otros temas, a través de su proveedor de correo electrónico HTML. La plantilla para correo electrónico ya incluye una breve declaración sobre el Título VI, en la que se explican las políticas de no discriminación de la Comisión. Se añadirá una versión en español de esta declaración a la plantilla HTML del correo electrónico a partir del 1 de julio de 2019.

### **Anuncios de períodos de comentarios del público, reuniones públicas y talleres**

La DVRPC mantiene relaciones estrechas con 50 bibliotecas en todos los nueve condados de la región. Las bibliotecas reciben con regularidad las órdenes del día y los materiales de las reuniones del consejo de la DVRPC, así como los avisos legales y documentos difundidos para solicitar comentarios del público. Estas bibliotecas también se incluyen en los esfuerzos de acercamiento con el público para planes de gran alcance.

En el futuro la DVRPC enviará por correo a estas bibliotecas los materiales traducidos al español, como volantes y carteles, que anuncian períodos de comentarios del público, reuniones públicas y oportunidades para expresar opiniones e ideas. La DVRPC evaluará si las bibliotecas deben recibir materiales traducidos a otros idiomas adicionales con base en la información que proporcionen sobre las principales poblaciones con LEP a las que sirven. (Ver más información sobre esta medida de evaluación en el paso 5 del plan de implementación).

## **Servicios en tiempo real de traducción oral y en lengua de signos americana para reuniones y talleres con el público en general**

Si se solicita con siete días de anticipación, la DVRPC puede ofrecer servicios en tiempo real de traducción oral y en lengua de signos americana para cualquier reunión general que organice (una reunión a la que pueda asistir el público en general, pero que no es una reunión pública que requiera un aviso legal). La DVRPC ha elaborado un formulario de solicitud de traducción en internet que aparece en el calendario en línea de la DVRPC ([www.dvrpc.org/Calendar](http://www.dvrpc.org/Calendar)) y al lado de los eventos individuales anunciados. Las personas también pueden hacer su solicitud comunicándose con la Oficina de Comunicación y Participación de la DVRPC por teléfono, correo electrónico o correo postal.

La política de traducción e interpretación de la DVRPC está incluida en el sitio de internet de la DVRPC, en las invitaciones a reuniones y en las órdenes del día preparadas antes de las reuniones.

## **Interpretación por teléfono**

La DVRPC cuenta con un proveedor de interpretación por teléfono. La DVRPC intentará comunicarse con un traductor a través de este servicio en caso de que: 1) una persona con LEP llame a la DVRPC; 2) un miembro del personal de la DVRPC en un lugar centralizado recibe una llamada telefónica de una persona con LEP; o 3) un presentador con LEP asiste a una reunión anunciada públicamente y no hay un traductor disponible. Algunos ejemplos de reuniones anunciadas públicamente son una reunión del consejo o una sesión de información pública para un TIP local.

## **Otros documentos de la DVRPC disponibles al público**

La DVRPC ha elaborado un formulario de solicitud de traducción en línea que está en la página de internet de la síntesis de cada producto final disponible al público. Un usuario o visitante puede solicitar que un producto se traduzca a otro idioma, y la manera en que desea recibir el producto traducido (electrónica, por correo electrónico o enlace web, o impresa por correo). Una persona también puede hacer la solicitud comunicándose con la Oficina de Comunicación y Participación de la DVRPC por teléfono, correo electrónico o correo postal.

## **Otros medios de traducción**

La Oficina de Comunicación y Participación de la DVRPC ofrecerá los siguientes productos traducidos al español:

- Formulario de queja de acuerdo con el Título VI;
- herramientas y formularios para encuestas (encuestas de transporte público, encuestas a bordo y encuestas sobre desplazamientos del hogar);
- materiales seleccionados, incluyendo anuncios pagados, producidos por la Alianza por la Calidad del Aire; y
- folletos y postales con información general, destinados a su distribución a nivel masivo o regional.

En el **Apéndice B** hay un ejemplo de un folleto de la Alianza por la Calidad del Aire traducido al español.

### Medios de traducción por internet

Los productos y servicios de la DVRPC son utilizados con creciente frecuencia en formatos en línea y electrónicos. El sitio de internet de la DVRPC está diseñado de acuerdo con las normas de accesibilidad para sitios de internet (ver la Política de Accesibilidad de Sitios de Internet de la DVRPC, disponible aquí: [www.dvrpc.org/policies](http://www.dvrpc.org/policies)). Se apega a los principios de diseño responsivo, lo que significa que la visualización del sitio de internet se optimiza al tipo de dispositivo que lo accede (computadora de escritorio, dispositivo móvil, tableta). Más y más contenido en línea es consultado a través de dispositivos móviles y tabletas, y más y más personas y hogares tienen acceso a Wi-Fi e internet de banda ancha, lo que sugiere que una organización pública como la DVRPC podría llegar a más grupos de población con LEP en línea que en otros formatos.

Publicar el contenido en forma de páginas de internet (y no de archivos pdf estáticos) permite que más visitantes visualicen el contenido en su idioma preferido usando sus navegadores de internet. Este medio también permite que el personal de la DVRPC actualice el contenido con más regularidad. Con ese fin, la DVRPC:

- ofrecerá más formularios de solicitud y petición como formularios por internet;
- añadirá formularios de solicitud de traducción a las páginas de internet de síntesis de productos y a los eventos en el calendario;
- seguirá publicando materiales seleccionados en formato de texto HTML. Consulte:
  - El manual de TIP en [www.dvrpc.org/Reports/17065/](http://www.dvrpc.org/Reports/17065/)
  - El Plan de Participación Pública 2018 en [www.dvrpc.org/GetInvolved/PublicParticipation/](http://www.dvrpc.org/GetInvolved/PublicParticipation/), y
- publicará el Plan para LEP adoptado en formato de texto HTML.

### Medidas de interpretación oral

La DVRPC ofrece servicios de interpretación oral en todas sus reuniones públicas, previo aviso con siete días de anticipación.

### Medidas de acceso a idiomas para proyectos y planes en áreas específicas

En el caso de reuniones públicas, talleres y actividades de acercamiento realizadas en un entorno vecinal o comunitario, se hará un análisis separado usando información de la ACS para identificar si hay una población de LEP mayor al umbral de 5% o 1,000 personas (lo que sea menor) en las inmediaciones del lugar de la reunión o el área de estudio. En ese caso, los materiales para promover el evento, como volantes, anuncios pagados o publicaciones en redes sociales, se traducirán a los idiomas principales de las poblaciones con LEP y se distribuirán como parte del plan de acercamiento. Las encuestas traducidas estarán disponibles en los idiomas principales de las personas con LEP en la reunión.

Consulte el **Mapa 7** para ver una ilustración de los principales idiomas de las poblaciones con LEP en cada región del censo de la región. Consulte el **Apéndice C** para ver un ejemplo de encuesta desarrollada como parte de la creación de un Elemento de Salud en

el Plan Maestro de Camden. Debe aplicarse en un evento público para capturar las aportaciones de los residentes. Está en inglés y en español.

En el caso de proyectos y planes específicos para un área, el equipo del proyecto de la DVRPC hará esfuerzos de acercamiento o se asociará directamente con organizaciones locales que trabajen con diferentes poblaciones con LEP, así como con otros grupos que tradicionalmente no tienen una representación adecuada, en el área del estudio. Estas alianzas ayudarán a determinar las mejores maneras de anunciar la reunión, el formato de la reunión o la oportunidad de participación del público, o si un traductor profesional debe estar presente en la reunión.

Independientemente del análisis a nivel del censo y de las aportaciones de organizaciones locales, una persona puede solicitar servicios de traducción en tiempo real para la reunión o el taller con siete días de anticipación.

### Paso 3: Capacitar al personal

Todos los miembros del personal de la DVRPC tienen la oportunidad de participar en capacitación sobre las políticas y procedimientos de la Comisión, las mejores prácticas de comunicación, el acercamiento con el público y otros temas. Al publicarse el presente plan para LEP, se enviará al personal una circular interna por correo electrónico en la que se les informará de los procedimientos de implementación para el acceso a idiomas. El sitio de internet de la DVRPC se actualizará para incluir los formularios de solicitud de traducción e interpretación. La declaración sobre el Título VI de la DVRPC, que aparece en el sitio de internet, en todos los productos publicados y en las invitaciones y órdenes del día de las reuniones públicas, se actualizará para hacer referencia a los formularios de traducción.

El personal de la Oficina de Comunicación y Participación de la DVRPC se reúne con todos los nuevos empleados durante un proceso de orientación formal, y asesora con regularidad al personal sobre proyectos, planes y estudios específicos de ciertas áreas. Esta oficina instruirá al personal de la DVRPC sobre las medidas de acceso a idiomas, y sobre las políticas y los procedimientos que se describen en el presente plan.

El personal que usualmente contesta llamadas telefónicas del público, interactúa con el público o lleva a cabo las reuniones públicas de la DVRPC recibirá capacitación sobre los siguientes procedimientos:

- responder a solicitudes de traducción o interpretación;
- dar avisos a las personas con LEP en el sitio de internet de la DVRPC, en documentos seleccionados, en redes sociales y usando otras herramientas de acercamiento relacionadas con los medios de comunicación;
- saludar a las personas con LEP en persona; y

- comunicare con las personas con LEP en persona y por teléfono.

#### Paso 4: Dar aviso a las personas con LEP

Antes de elaborar un Plan para LEP, la DVRPC dio aviso a las personas con LEP mediante las siguientes acciones:

- traducción proactiva al español de las encuestas sobre transporte público, como las encuestas a bordo y la encuesta de traslados del hogar;
- traducción proactiva al español de las encuestas y herramientas de acercamiento comunitario para ciertos eventos y programas;
- inclusión de traducciones automatizadas del sitio de internet de la DVRPC a 103 idiomas y dialectos, usando Google Translate y el navegador de internet del usuario;
- inclusión de versiones traducidas profesionalmente al español del sitio de internet, anuncios y folletos de la Alianza por la Calidad del Aire;
- publicación de todos los avisos legales en el principal periódico en español de la región, *Al Día*; y
- inclusión de la declaración de la DVRPC sobre el Título VI, que incluye la política de la comisión sobre traducción e interpretación previa solicitud, en todos los productos de la DVRPC, en las órdenes del día e invitaciones a reuniones públicas, y en varias páginas de internet.



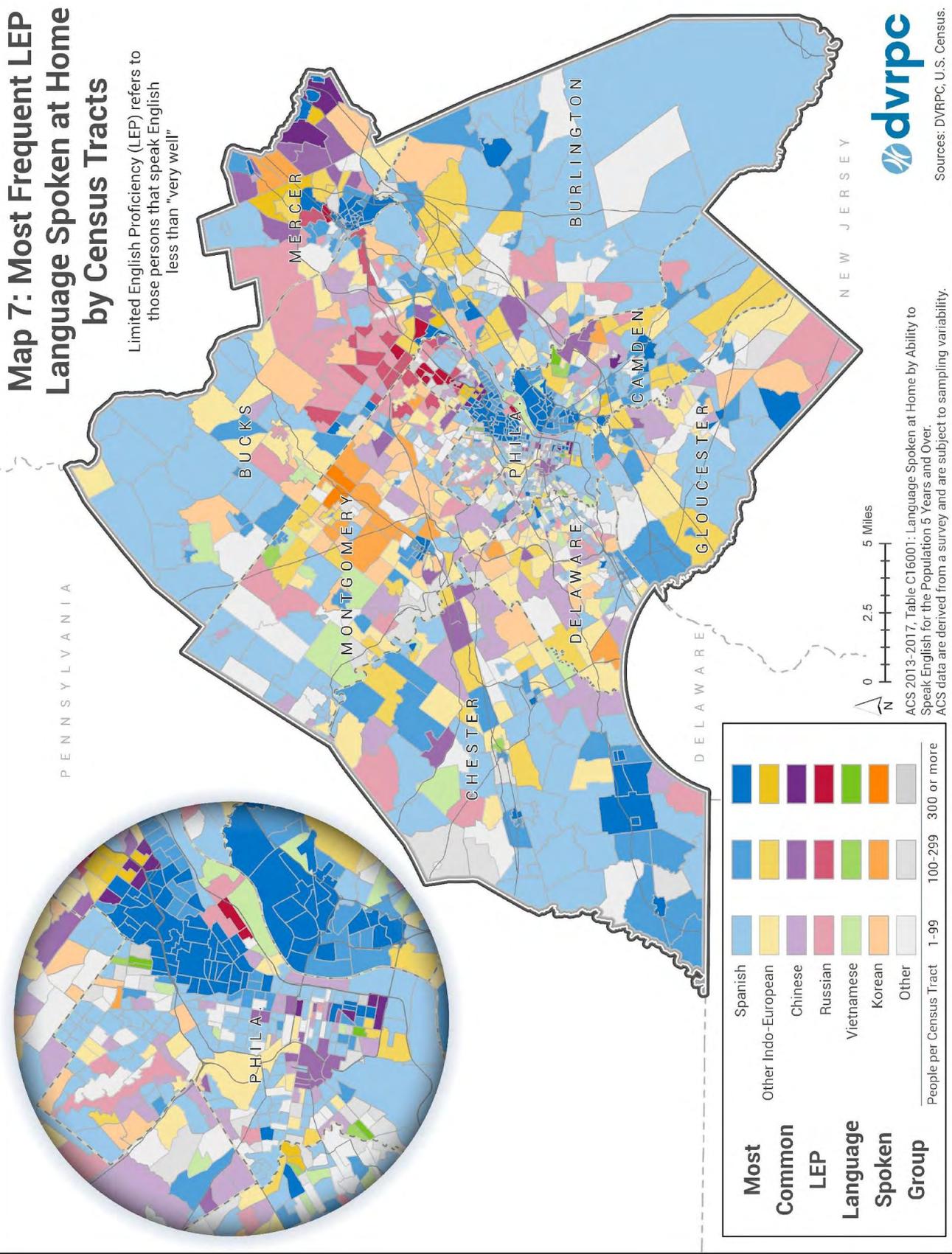
*Fuente: Henry Felsman, DVRPC, 2018.*

Letrero de bienvenida en el Taller 2018 para el estudio "ReViving Vine" de la DVRPC en el vecindario de Chinatown, en Philadelphia. Toda la información aparece en chino e inglés.



# Map 7: Most Frequent LEP Language Spoken at Home by Census Tracts

Limited English Proficiency (LEP) refers to those persons that speak English less than "very well"



Sources: DVRPC, U.S. Census.

ACS 2013-2017, Table CT6001: Language Spoken at Home by Ability to Speak English for the Population 5 Years and Over. ACS data are derived from a survey and are subject to sampling variability.

Para implementar este Plan para LEP y comunicarse mejor con la población con LEP en la región, la DVRPC continuará las actividades anteriores y hará acercamiento proactivo con las comunidades con LEP emprendiendo las siguientes acciones:

- traducir proactivamente ciertos materiales usados para promover generalmente a la DVRPC al español, chino y otros idiomas (un ejemplo es el marcador "Acerca de nosotros" de la DVRPC);
- publicar textos sencillos (o lemas) en los 36 idiomas o grupos de idiomas umbral en los documentos básicos de planificación (ver el paso 2 del plan de implementación), en los que se explica la disponibilidad de traducción e interpretación; y
- formar alianzas con organizaciones comunitarias de poblaciones con LEP que hablan español u otros idiomas para notificarles de las reuniones públicas y la disponibilidad de documentos, programas y servicios, como la reciente alianza con la Corporación de Desarrollo de Chinatown de Philadelphia par e proyecto "Reviving Vine Street" de la DVRPC en Chinatown.

### Paso 5: Monitoreo y actualización del plan para LEP

La DVRPC continuará monitoreando sus medidas de acceso a idiomas cada año, e informará sobre ellas en sus informes mensuales de progreso de las áreas de programas de Participación Pública o Título VI/Justicia Ambiental.

Cada año, la DVRPC:

- Aplicará una encuesta a su personal con preguntas acerca de la "frecuencia de contacto" y las capacidades de idiomas entre los miembros actuales del personal. (Ver el **Apéndice A** para consultar la encuesta sobre "frecuencia de contacto" aplicada en otoño de 2017).
- Analizará los datos analíticos de traducción del sitio de internet.
- Analizará la información de la ACS a nivel de región del censo y a nivel de PUMS para ver si los grupos de población con LEP están cambiando en la región.
- Analizará las solicitudes hechas a través de los formularios de traducción e interpretación e línea y compilará los costos de traducción.

En un intervalo menos frecuente que un año, pero más frecuente que cada cinco años, la DVRPC consultará a todas las bibliotecas que reciben materiales de la DVRPC para revisión (o a un subconjunto de ellas) para determinar si deben proporcionarse los

anuncios en idiomas adicionales al inglés y al español. La última vez que se hizo una consulta similar fue en 2018.

El plan para LEP se actualizará y volverá a adoptar formalmente cada cinco años, o con más frecuencia si es necesario. Las actualizaciones menores, como actualizar los análisis de población y los mapas, no se considerarán como una actualización mayor del plan.













## SIGN UP!

You can sign up for free email AQI notifications at [www.airqualitypartnership.org](http://www.airqualitypartnership.org)

The daily air quality forecast is posted at [www.airqualitypartnership.org](http://www.airqualitypartnership.org) and [www.alrnw.gov](http://www.alrnw.gov)

If you don't have a computer, the air quality forecast is also available at 1-800-872-7261



Publication #23069  
DVRPC | 8th Floor  
1901 N. Independence Mall West  
Philadelphia, PA 19106-1520  
Phone: 215.592.1800  
Web: [www.dvrpc.org](http://www.dvrpc.org)



## CHILDREN & AIR QUALITY

### The Greater Philadelphia Region has

**an air pollution problem.** Over the years, the region has not met the health-based air quality standards for ground level ozone and fine particle pollution. Medical studies continue to show that these pollutants pose serious health risks to children and negatively impact lung development and lung function. **Know the facts; protect your health, prevent air pollution!**



## KNOW THE FACTS

### Ozone

Ozone, also known as "smog," is a harmful pollutant that forms on the hot days of summer when there is bright sunshine and little breeze. Ozone pollution is particularly harmful to children because it damages lungs while they are still growing.

Ozone is a particularly difficult problem for the estimated 140,000 children in the region suffering from pediatric asthma because ozone irritates lung tissue and constricts breathing passages, making breathing difficult and sometimes painful. Ozone exposure diminishes lung capacity and increases the likelihood of lung infections.

### Fine Particle Pollution

Fine Particle Pollution (PM 2.5), or soot, is made up of tiny particles of liquids, dust, and metals that can be breathed deep into the lungs. Particle pollution is especially dangerous for children because it can cause long-term damage to the lungs, increase hospital visits, and aggravate existing breathing conditions such as asthma.

### Air Quality Index



**GREEN** = good air quality  
**YELLOW** = moderate  
**ORANGE** = air quality is unhealthy for sensitive groups, including elder adults  
**RED** = air quality is unhealthy for everyone

Sign up for free email alerts by visiting [www.airqualitypartnership.org](http://www.airqualitypartnership.org) or receive daily forecasts by calling 1-800-872-7261.

The Partnership uses the Air Quality Index (AQI), a common color-coded scale, to communicate daily air quality conditions.

## PROTECT YOUR HEALTH

Exercise is important to a healthy lifestyle and especially important for growing children, but on days when the AQI reaches Code Orange or Code Red levels, parents should limit their children's strenuous activities. The key to managing the negative effects of air pollution is to limit exposure to environmental pollutants.

By knowing the AQI, parents can be prepared for days when air pollution might aggravate breathing conditions or damage developing lungs. If a child has asthma or other breathing disorder, knowing the AQI may even prevent hospital visits or missed school days.

Encourage your school's nurse or administrators to monitor the AQI and manage students' activities accordingly.

## PREVENT AIR POLLUTION

Preventing air pollution in the first place is the best way to protect the health of the entire community and the environment. Everyone can take a few simple steps to prevent air pollution, especially on days when air quality is poor.

- Things we can all do!**
1. Take public transportation
  2. Save energy in our homes
  3. Recycle

- On poor air quality days, these actions are especially effective:**
1. Carpool with your friends
  2. Don't use gas-powered lawn equipment
  3. Avoid the drive-thru

## ¡REGÍSTRESE!

Para recibir notificaciones de AQI regístrese gratuitamente via email en

[www.airqualitypartnership.org](http://www.airqualitypartnership.org)

El pronóstico de calidad del aire se publica diariamente en [www.airqualitypartnership.org](http://www.airqualitypartnership.org) y [www.delaware.gov](http://www.delaware.gov)

Si usted no tiene una computadora, el pronóstico de calidad del aire también está disponible en la línea telefónica: **1-800-872-7261**



PUBLICATION # E-3059  
DVRPC | 8th Floor  
190 N. Independence Mall West  
Philadelphia, PA 19106-2520  
Phone: 215.592.1800  
Web: [www.dvrpc.org](http://www.dvrpc.org)



## NIÑOS Y LA CALIDAD DEL AIRE

**La Región de Filadelfia tiene un problema de contaminación del aire.**

A lo largo de los años, la región no ha cumplido con los estándares básicos de calidad del aire para contaminación por smog y por material particulado. Estudios médicos demuestran que estos contaminantes representan riesgos serios para la salud, especialmente la de niñas y niños.

**¡Infórmese, proteja su salud y prevenga la contaminación del aire!**



## CONOCER LOS HECHOS

### Ozono

El ozono, también conocido como 'smog', es un contaminante nocivo que se forma en los calurosos días de verano cuando hay sol brillante y poca brisa. La contaminación por ozono es particularmente perjudicial para los niños porque daña los pulmones mientras crecen.

El smog es un problema particularmente difícil para los 140,000 niños estimados en la región, que sufren de asma pediátrica porque el ozono irrita el tejido pulmonar y contribuye los conductos respiratorios, haciendo que la respiración sea difícil y a veces dolorosa. La exposición al smog disminuye la capacidad pulmonar y aumenta la probabilidad de infecciones pulmonares.

### Contaminación por partículas finas

La contaminación por partículas finas (PM 2.5) o hollín, se compone de pequeñas partículas de líquidos, polvo y metales que se pueden respirar profundamente en los pulmones. La contaminación por partículas es especialmente peligrosa para los niños porque puede causar daño a los pulmones, aumentar las visitas al hospital y agravar las condiciones respiratorias existentes como el asma.

### Índice de la calidad del aire



**VERDE** = Buena calidad del aire

**AMARILLO** = Moderado

**NARANJA** = La calidad del aire no es saludable para grupos sensibles, incluyendo adultos mayores

**ROJO** = La calidad del aire no es saludable para nadie

Regístrese para recibir alertas por correo electrónico visitando [www.airqualitypartnership.org](http://www.airqualitypartnership.org) o reciba diariamente los pronósticos llamando al 1-800-872-7261.



## PROTEJA SU SALUD

El ejercicio es importante para un estilo de vida saludable y especialmente importante para los niños en crecimiento, pero en los días en que el AQI alcanza los niveles de Código Naranja o Código Rojo, los padres deben limitar las actividades deportivas de sus hijos. La clave para controlar los efectos negativos de la contaminación atmosférica es limitar la exposición a contaminantes ambientales.

Al conocer el AQI los padres pueden estar preparados para los días en que la contaminación del aire podría agravar las condiciones de respiración o dañar los pulmones en desarrollo. Si un niño tiene Asma u otro trastorno respiratorio, conocer el AQI puede incluso prevenir visitas al hospital o faltar a días escolares.

Anime a la enfermera o a los administradores de su escuela a monitorear el AQI y manejar las actividades de los estudiantes en consecuencia.

## EVITE LA CONTAMINACIÓN DEL AIRE

Prevenir la contaminación del aire en primer lugar es la mejor manera de proteger la salud de toda la comunidad y el medio ambiente. Todo el mundo puede tomar unos sencillos pasos para prevenir la contaminación del aire, especialmente en días en que la calidad del aire es deficiente.

### ¡Cosas que todos podemos hacer!

1. Tomar transporte público
2. Ahorrar energía en los hogares
3. Reciclar

### En días de mala calidad del aire, estas acciones son especialmente eficaces:

1. Compartir el auto con los amigos
2. No utilice equipo de césped a gas
3. Evite manejar por las ventanillas de auto servicios





# 萬安大街公開會議 VINE STREET OPEN HOUSE



REVIVING VINE  
@dvrpc

**COME JOIN US TO  
SHAPE THE FUTURE  
OF VINE STREET!**

Thursday, April 12, 2018 | 6:00 PM - 8:00 PM  
Holy Redeemer School | Theresa Hu Center  
915 Vine Street | Philadelphia, PA 19107

Presentations begin at 6:15 PM and 7:15 PM  
Learn more at: [www.dvrpc.org/Corridors/Vine](http://www.dvrpc.org/Corridors/Vine)  
Email: [public\\_affairs@dvrpc.org](mailto:public_affairs@dvrpc.org) | Call: (215) 592-1800

Chinese and Spanish interpretation available  
Habrá intérpretes de español

DVRPC fully complies with Title VI of the Civil Rights Act of 1964 and related nondiscrimination statutes in all activities. DVRPC public meetings are always held in ADA-accessible facilities, and in transit-accessible locations when possible. Auxiliary services can be provided to individuals who submit a request at least seven days prior to a public meeting. For more information, visit [www.dvrpc.org/GetInvolved/TitleVI](http://www.dvrpc.org/GetInvolved/TitleVI).

**加入我們  
一起創造  
萬安大街的未來!**

2018年4月12日, 星期四 | 晚上 6:00 - 8:00  
費城華人天主教堂暨培德學校 | Theresa Hu 中心  
915 萬安街 | 費城 PA 19107

演講開始時間為晚上 6:15 和 晚上 7:15。  
請瀏覽以下連結瞭解詳情: [www.dvrpc.org/Corridors/Vine](http://www.dvrpc.org/Corridors/Vine)  
電子郵件: [public\\_affairs@dvrpc.org](mailto:public_affairs@dvrpc.org) | 電話號碼: (215) 592-1800

提供中文和西班牙語口譯服務  
Habrá intérpretes de español

德拉瓦各地區規劃委員會 (DVRPC) 展開的所有活動均完全符合 1964 年《民權法案》第六章以及相關非歧視性法規的要求。DVRPC 的公開會議始終在設有殘障人士無障礙入口的場所召開, 並儘可能選擇交通便利的地點。我們可向個人提供輔助服務, 需要服務的個人應在公開會議召開前至少 7 天提交申請。有關更多資訊, 請瀏覽 [www.dvrpc.org/GetInvolved/TitleVI](http://www.dvrpc.org/GetInvolved/TitleVI)。



**VINE STREET OPEN HOUSE**  
Thursday, April 12, 2018 | 6-8 PM  
Holy Redeemer School | Theresa Hu Center  
915 Vine Street | Philadelphia, PA 19107  
[www.dvrpc.org/Corridors/Vine](http://www.dvrpc.org/Corridors/Vine)  
public\_affairs@dvrpc.org | (215) 592-1800

**VINE STREET OPEN HOUSE**  
Thursday, April 12, 2018 | 6-8 PM  
Holy Redeemer School | Theresa Hu Center  
915 Vine Street | Philadelphia, PA 19107  
[www.dvrpc.org/Corridors/Vine](http://www.dvrpc.org/Corridors/Vine)  
public\_affairs@dvrpc.org | (215) 592-1800

**VINE STREET OPEN HOUSE**  
Thursday, April 12, 2018 | 6-8 PM  
Holy Redeemer School | Theresa Hu Center  
915 Vine Street | Philadelphia, PA 19107  
[www.dvrpc.org/Corridors/Vine](http://www.dvrpc.org/Corridors/Vine)  
public\_affairs@dvrpc.org | (215) 592-1800

**VINE STREET OPEN HOUSE**  
Thursday, April 12, 2018 | 6-8 PM  
Holy Redeemer School | Theresa Hu Center  
915 Vine Street | Philadelphia, PA 19107  
[www.dvrpc.org/Corridors/Vine](http://www.dvrpc.org/Corridors/Vine)  
public\_affairs@dvrpc.org | (215) 592-1800

**萬安大街公開會議**  
2018年4月12日, 星期四 | 晚上 6:00 - 8:00  
費城華人天主教堂暨培德學校 | Theresa Hu 中心  
915 萬安街 | 費城 PA 19107  
[www.dvrpc.org/Corridors/Vine](http://www.dvrpc.org/Corridors/Vine)  
public\_affairs@dvrpc.org | (215) 592-1800

**萬安大街公開會議**  
2018年4月12日, 星期四 | 晚上 6:00 - 8:00  
費城華人天主教堂暨培德學校 | Theresa Hu 中心  
915 萬安街 | 費城 PA 19107  
[www.dvrpc.org/Corridors/Vine](http://www.dvrpc.org/Corridors/Vine)  
public\_affairs@dvrpc.org | (215) 592-1800

**萬安大街公開會議**  
2018年4月12日, 星期四 | 晚上 6:00 - 8:00  
費城華人天主教堂暨培德學校 | Theresa Hu 中心  
915 萬安街 | 費城 PA 19107  
[www.dvrpc.org/Corridors/Vine](http://www.dvrpc.org/Corridors/Vine)  
public\_affairs@dvrpc.org | (215) 592-1800

**萬安大街公開會議**  
2018年4月12日, 星期四 | 晚上 6:00 - 8:00  
費城華人天主教堂暨培德學校 | Theresa Hu 中心  
915 萬安街 | 費城 PA 19107  
[www.dvrpc.org/Corridors/Vine](http://www.dvrpc.org/Corridors/Vine)  
public\_affairs@dvrpc.org | (215) 592-1800

# Plan para dominio limitado del inglés

**Número de publicación:** TR19014

**Fecha de publicación:** Octubre de 2019

## **Área geográfica cubierta:**

Los nueve condados del área de planificación de la DVRPC, que incluye los condados de Bucks, Chester, Delaware, Montgomery y Philadelphia en Pennsylvania; y de Burlington, Camden, Gloucester y Mercer en New Jersey.

## **Palabras clave**

Derechos Civiles, comisión, cumplimiento, participación, documentos básicos de planificación, Orden Ejecutiva, mandatos federales, análisis de cuatro factores, interpretación, LEP, acceso a idiomas, dominio limitado del inglés, acceso significativo, no discriminación, participación, acercamiento con el público, pasos razonables, traducción, documentos vitales.

## **Síntesis**

La Comisión Regional de Planificación del Valle de Delaware (DVRPC, por sus siglas en inglés) ha asumido el compromiso de cumplir con los principios y las intenciones de la Ley de Derechos Civiles de 1964 y los mandatos sobre no discriminación relacionados en todos los trabajos de la Comisión, incluyendo las publicaciones, los productos, las comunicaciones, las opiniones del público y los procesos de toma de decisiones. Las barreras del idioma pueden evitar que las personas con dominio limitado del inglés (también conocidas como personas con LEP) obtengan servicios o información, o que participen en procesos públicos de planeación. Con el fin de identificar mejor a las poblaciones con LEP y evaluar detalladamente los esfuerzos de la Comisión para brindar un acceso significativo, la DVRPC ha producido este plan para dominio limitado del inglés. Este documento cumple con la orientación sobre políticas del Departamento de Transporte de Estados Unidos para realizar un análisis de cuatro factores y crear un plan de implementación en cinco pasos.

## **Contacto con el personal:**

Alison Hastings, PP/AICP  
Gerente, Oficina de Comunicaciones y Participación  
(215) 238-2929  
[ahastings@dvrpc.org](mailto:ahastings@dvrpc.org)

Chris Pollard  
Gerente, Desarrollo de Aplicaciones Geoespaciales  
(215) 238-2815  
[cpollard@dvrpc.org](mailto:cpollard@dvrpc.org)



190 N Independence Mall West, 8th Floor  
Philadelphia, PA 19106-1520  
Teléfono (215) 592-1800  
Fax: (215) 592-9125  
[www.dvrpc.org](http://www.dvrpc.org)



190 N Independence Mall West  
8th Floor  
Philadelphia, PA 19106-1520  
215.592.1800 | fax: 215.592.9125  
[www.dvrpc.org](http://www.dvrpc.org)

**Connect With Us!**

